

AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES
IN THE NOVEL *BEHIND THE PAINTING*

A MASTER'S PROJECT
BY
MANUSVEE DUANGLOY

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

May 2006

Copyright 2006 by Srinakharinwirot University

AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES
IN THE NOVEL *BEHIND THE PAINTING*

A MASTER'S PROJECT
BY
MANUSVEE DUANGLOY

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University
May 2006

Manusvee Duangloy. (2006). An Analysis of Translation Strategies in the novel

Behind the Painting. Master's Project M.A. (English).

Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University. Advisor Committee:

Assist. Prof. Penny Diskaprakai, Dr. Supaporn Yimwilai, and

Dr. Nitaya Suksaeresup.

The purpose of this study was to analyze translation strategies used in Chapter Nineteen in Siburapha's *Behind the Painting* by applying Baker's (1992) strategies aiming at non – equivalence at word level.

It was found that the most translation strategy applied in Chapter Nineteen in *Behind the Painting* was the translation by omission (37.38%), followed by the translation by a more neutral or less expressive word (16.16%), the translation by paraphrase using a related word (15.15%), the translation by paraphrase using unrelated word (14.14%), the translation by a more general word (12.12%), and the translation by a loan word (5.05%) respectively.

The result showed that the translator applied translation by omission with the highest frequency because of redundancy in the language of Thai novels. Moreover, the translator tried to find the target-language equivalent to the source-text in order to keep the target-language meaning as clearly as possible to the source-text meaning.

The Master's Project Committee and Oral Defense Committee have approved this Master's Project as partial fulfillment of the requirements of the Master of Arts degree in English of Srinakharinwirot University.

Master's Project Advisor

..... Penny D.

(Assistant Professor Penny Diskaparakai)

Chair of the Master of Arts Degree in English

..... T.T. Thep-Ackrapong

(Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong)

Oral Defense Committee

..... Penny D.Chair

(Assistant Professor Penny Diskaparakai)

..... Supaporn YimwilaiReader

(Dr. Supaporn Yimwilai)

..... Nitaya SuksaeresupReader

(Dr. Nitaya Suksaeresup)

This Master's Project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts degree in English of Srinakharinwirot University.

..... C. PibulcholDean of the Faculty of Humanities

(Assistant Professor Chaleosri Pibulchol)

May..2.., 2006

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my deep gratitude to Assistant Professor Penny Diskaprakai, my master's project advisor, for her insightful guidance, valuable comments, encouragement and angelic mind.

Also, I am very grateful to Dr. Supaporn Yinwilai and Dr. Nitaya Suksaeresup, my readers, for their kind assistance and beneficial suggestions.

I would like to thank all my instructors in the Western Languages Department, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University for their precious instruction and inspiration.

My thanks also go to my friends for their friendship, assistance and encouragement.

Finally, I am indebted to my parents, my sister, and my aunts who always support me in everything for their love and encouragement during my study.

Manusvee Duangloy

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1. INTRODUCTION	1
Background	1
Objectives of the Study	3
Significance of the Study	3
Scope of the Study	3
Definitions of Terms	3
2. REVIEW OF THE RELATED LITERATURE	6
3. METHODOLOGY	14
4. FINDINGS	15
5. CONCLUSION AND DISCUSSION	60
REFERENCES	64
APPENDIX	67
VITAE.....	77

LIST OF TABLES

Table	Page
1. Baker's (1992) strategies applied in the first paragraph	15
2. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the first paragraph.....	15
3. Baker's (1992) strategies applied in the second paragraph	16
4. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the second paragraph....	16
5. Baker's (1992) strategies applied in the third paragraph.....	18
6. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the third paragraph.....	19
7. Baker's (1992) strategies applied in the fifth paragraph.....	20
8. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the fifth paragraph.....	20
9. Baker's (1992) strategies applied in the sixth paragraph.....	21
10. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the sixth paragraph.....	21
11. Baker's (1992) strategies applied in the seventh, eighth, and ninth paragraphs.....	22
12. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the seventh, eighth, and ninth paragraphs.....	22
13. Baker's (1992) strategies applied in the tenth paragraph.....	23
14. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the tenth paragraph....	23
15. Baker's (1992) strategies applied in the eleventh paragraph.....	25
16. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the eleventh paragraph.....	25
17. Baker's (1992) strategies applied in the twelfth paragraph.....	27
18. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twelfth paragraph.....	28

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
19. Baker's (1992) strategies applied in the thirteenth paragraph.....	29
20. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the thirteenth paragraph.....	29
21. Baker's (1992) strategies applied in the fourteenth, fifteenth, and sixteenth paragraphs.....	30
22. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the fourteenth, fifteenth, and sixteenth paragraphs.....	30
23. Baker's (1992) strategies applied in the seventeenth, and eighteenth paragraphs.....	31
24. Examples of Baker's (1992) strategies applied in seventeenth, and eighteenth paragraphs.....	32
25. Baker's (1992) strategies applied in the nineteenth paragraph.....	33
26. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the nineteenth paragraph.....	33
27. Baker's (1992) strategies applied in the twentieth, and twenty – first paragraphs.....	34
28. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twentieth, and twenty – first paragraphs.....	34
29. Baker's (1992) strategies applied in the twenty – second paragraph.....	35
30. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twenty – second paragraph.....	35
31. Baker's (1992) strategies applied in the twenty – third paragraph.....	36

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
32. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twenty – third paragraph.....	36
33. Baker's (1992) strategies applied in the twenty – fourth paragraph.....	38
34. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twenty – fourth paragraph.....	39
35. Baker's (1992) strategies applied in the twenty – fifth paragraph.....	40
36. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twenty – fifth paragraph.....	41
37. Baker's (1992) strategies applied in the twenty – sixth, and twenty - seventh paragraphs.....	42
38. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twenty – sixth, and twenty - seventh paragraphs.....	43
39. Baker's (1992) strategies applied in the twenty – eighth, twenty – ninth, thirtieth, and thirty – first paragraphs.....	44
40. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the twenty – eighth, twenty – ninth, thirtieth, and thirty – first paragraphs.....	45
41. Baker's (1992) strategies applied in the thirty – second, thirty – third, thirty – fourth, and thirty - fifth paragraphs.....	46
42. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the thirty – second, thirty – third, thirty – fourth, and thirty - fifth paragraphs.....	47
43. Baker's (1992) strategies applied in the thirty – sixth, thirty – seventh, thirty – eighth, thirty – ninth, and fortieth paragraphs.....	48

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
44. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the thirty – sixth, thirty – seventh, thirty – eighth, thirty – ninth, and fortieth paragraphs.....	49
45. Baker's (1992) strategies applied in the forty – first, forty – second, forty – third, forty – fourth, forty – fifth, and forty – sixth paragraphs.....	50
46. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the forty – first, forty – second, forty – third, forty – fourth, forty – fifth, and forty – sixth paragraphs.....	51
47. Baker's (1992) strategies applied in the forty – seven, and forty – eighth paragraphs.....	52
48. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the forty – seven, and forty – eighth paragraphs.....	53
49. Baker's (1992) strategies applied in the forty – ninth, fiftieth, fifty – first, fifty – second, fifty – third, and fifty – fourth paragraphs.....	54
50. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the forty – ninth, fiftieth, fifty – first, fifty – second, fifty – third, and fifty – fourth paragraphs.....	55
51. Baker's (1992) strategies applied in the fifty – fifth, and fifty – sixth paragraphs.....	57
52. Examples of Baker's (1992) strategies applied in the fifty – fifth, and fifty – sixth paragraphs.....	57

LIST OF TABLES (continued)

Table	Page
53. Frequency and percentage of each translation strategy applied in Chapter Nineteen in Behind the Painting.....	58

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Due to the period of globalization, people all over the world are free to communicate with one another. Accordingly, translation becomes an important tool for communication among many countries. Translation is variously defined by many linguists. For example, Newmark (1981) states that translation is a craft to replace a written context and/or statement in a language by the same context and/or statement in another language. Moreover, Seleskovitch (2001) explains that translation is always regarded as a code – switching operation that a sequence of symbols from one language is substituted for a sequence of symbols in another language.

However, languages are varied due to their systems and cultural aspects. The variation causes problems for translators to find words with the exact meaning in both the source and target texts. In resolving these problems, the application of proper translation strategies is very helpful. Many theorists propose different types of strategies to deal with the problems of non-equivalence in translation. For instance, Saibua's (1999) translation strategies include five types: adding descriptions, replacing words with phrases or sentences, using word with the more general meanings instead of specific meanings, adding connectors between groups of ideas, and deleting words or expressions. Also, Barnwell (1975) recommends three types of translation strategies: translation by a generic word with a descriptive phrase, a loan word, and cultural substitution.

Among the translation theorists, Baker (1992) proposes eight translation strategies to tackle non-equivalence at word level including translation by a more general word, a more neutral/ less expressive word, cultural substitution, using a loan word, or a loan word plus an explanation, paraphrase using a related word, paraphrase

using unrelated words, omission, and illustration. These strategies are very famous because they are elaborate, and they can cover most translation problems at word level.

In addition, translation can be applied to novels, especially Thai novels. At present, foreigners are getting more and more interested in Thai novels because the novels reflect Thai cultures and lifestyles. These novels are translated into other languages, particularly English, such as *The Barter* by Vanich Charungkit – Anant (2000), *Dust Underfoot* by Srinawak Khamsing (2001), and *MeKong* by Paul Adirex (1995). Among translated Thai novels, *Behind the Painting* is one of the most popular novels because it was translated into English, Japanese and Chinese. It was written by Siburapha who created many famous and meaningful works in Thai literature such as *Luk Phuchai* (The Gentleman), *Songkram Cheevit* (War of Life), and *Chon Khwa Rao Cha Pop Kan* (Until We Meet). The translator who translated *Behind the Painting* into English is David Smyth. He is a lecturer in Thai at the School of Oriental and African Studies, University of London. In Thailand, *Behind the Painting* is regarded as a classic novel, and it has been popular until now. It was produced twice as a movie under the same title.

This study aimed to analyze translation strategies applied in the novel *Behind the Painting* from Thai into English. Bakers' (1992) translation strategies concerning the non-equivalences at word level were adopted as a tool for analysis in the study.

Objectives

The objectives of this research are as follows:

1. To find out the types of translation strategies in the novel *Behind the Painting*.
2. To find out the frequency of translation strategies applied in the novel *Behind the Painting*.

Significance of the Study

The results of the research are significant as follows:

1. The results will demonstrate the translation strategies applied in the novel *Behind the Painting*.
2. The results can be employed as guidelines for translating Thai literature and other translations.

Scope of the Study

The study is based on the data selected from Chapter Nineteen in the novel *Behind the Painting*, written by Siburapha, translated into English by David Smyth.

Definitions of Terms:

1. The translation strategies of non-equivalence at word level by Baker (1992) are separated into eight types of translation as follows:
 - 1.1 Translation by a more general word
 - 1.2 Translation by a more neutral/less expressive word

- 1.3 Translation by cultural substitution
- 1.4 Translation using a loan word or a loan word plus explanation
- 1.5 Translation by paraphrase using a related word
- 1.6 Translation by paraphrase using an unrelated word
- 1.7 Translation by omission
- 1.8 Translation by illustration

2. The abbreviations found in the research are used as follows:

- 2.1 SL means the source language
- 2.2 TL means the target language
- 2.3 ST means the source text
- 2.4 TT means the target text
- 2.5 P means paragraph
- 2.6 S1 means translation by a more general word
- 2.7 S2 means translation by more neutral/less expressive words
- 2.8 S3 means translation by cultural substitution
- 2.9 S4 means translation using a loan word or a loan word plus

explanation.

- 2.10 S5 means translation by paraphrase using a related word
- 2.11 S6 means translation by paraphrase using an unrelated word
- 2.12 S7 means translation by omission
- 2.13 S8 means translation by illustration

In conclusion, translation is an important tool to cope with the problems of non-equivalence, but proper translation strategies are very useful, especially Baker's (1992) translation strategies which are more elaborate and more practical than other's. These translation strategies can be applied to the translation of Thai novels which have become more and more interesting to foreigners. *Behind the Painting* is one of the most popular Thai novels because it was translated into many languages to be read by people from different countries. Therefore, the study aimed to analyze Baker's (1992) translation strategies in the novel *Behind the Painting*.

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

The review of the related literature consisted of three aspects: types of translation, the translation process, and the translation strategies.

Types of Translation

Many translation theorists propose various types of translation as follows:

Nida (1964) separates translation into two main characteristics: formal equivalence and dynamic equivalence. The former involves the original form and method, so the translators have to keep the original meaning and pattern. The latter aims at audiences and communication in order that the source message is expressed in the receptor language.

In addition, Nida suggests two other kinds of translation strategies: literal and free translation. In literal translation, translators try to conform to the original pattern including words, phrases, sentences, writing style, and structure as much as possible. In free translation, translators transfer the original text by modifying its pattern; the objective is to convey the original text to the audience as naturally close to the receptor message as possible.

Likewise, Newmark (1982) points out two types of translation which depend on favors of translation: the writer or the receptor, and the original languages of the message or the receptor's languages of the message. The former is semantic translation which aims to translate the message as closely as possible to the semantic and syntactic forms of the receptor's language. Meanwhile, semantic translation follows the contextual meaning of the source text, focusing on the content of the

source text. Semantic translation is precise, but may not correspond well. On the contrary, the latter is communicative translation which tries to express the contextual meaning of the source text in which the content and language are appropriate and understandable to the receptor-language readers. That is to say, communicative translation tries to create an influence on receptor-language readers in the same way as the original language message does on original-language readers. Communicative translation is not very accurate, but corresponds to the target-language reader well.

More elaborately, Denoun (2005) recommends three types of translation: literal, idiomatic, and unduly free translation. First, literal or word-for-word translation is very close in correspondence with the syntactical and lexical structures of the source-text language. Second, idiomatic or thought-for-thought translation is connected with corresponding to the source-text meaning and the spontaneous syntactical and lexical elements of the receptor language. Finally, unduly free or free translation is translation which adds some parts to the original message, paraphrases, or changes some content for a specific result.

In short, translation types can be broadly separated into two types. One focuses on the form of the source text, while the other on the meaning of the target language. Also, free translation is considered as a translation type. It allows translators to manage the source text freely in order to cause a certain effect.

The Translation Process

Many translation theorists investigate the translation process which aims at appropriateness for all kinds of substance, and analyze several models and stages of the translation process as follows:

Houbert (2005) proposes that the translation process in terms of communication involves two steps. First, possible differences and mistakes in the source text need to be discovered, and the meaning they intend to express needs to be understood. Consequently, it is important to communicate with the author of the source text to be translated (or any other person accustomed to the contents of the text) in order to simplify the doubts encountered. Next, the syntactic form of the source text is untied and then the equivalent content in the target language is created in order to offer additional importance in terms of diction and effects on the source text. It is important that this work be completed with the cooperation of the writer. Hence, translators should be certain that the translated content is in accordance with the meaning the author primarily aims to express.

Moreover, Newmark (1988) notifies that the translation process is divided into three phases. The first phase is the interpretation and analysis of the source text. The second is the selection of equivalents for words and syntax in the target language. The third is the reconstruction of the text according to the author's intention, the audience's expectation, and the suitable standards of the target language. Also, he points out that the translation process is considered a science, a skill, and an art.

Similarly, Nida (1964) suggests three stages in the translation process: analysis, transferal, and restructure. First, translators analyze the content of the text in question into its easiest and structurally unambiguous structures in the original language. Second, translators transfer the content of the text at the simple level to the target language. Finally, translators restructure the content of the text at the simple level to the target language as suitable as possible with a certain type of the reader in mind. In addition, translators are encouraged to concentrate on an important item, and to reorganize the pattern when it is important to express the meaning. The emphasis

is extraordinarily useful in a circumstance where communication is difficult since it is better to transfer at the very least core content than to create a formal equivalent which does not work.

To conclude, the translation process is mainly separated into three phases. First is analyzing the source text. Second is transferring the content of the source text to the target language. Third is reconstructing the text according to the author's intention and the target-language audience.

The Translation Strategies

The translation strategies are used to cope with translation. Many linguists have proposed the translation strategies. For example:

Larson (1984) points out four translation strategies in terms of lexicon and culture: using a generic word instead of a specific word, using a generic word with a descriptive phrase, using a loan word, and using a cultural substitution. A generic word is used instead of a specific word when the contrastive components of the specific word in the original language are not found in the receptor language. Also, the generic word is possibly adjusted with a descriptive phrase to insert any contrastive components which are necessary for an obvious understanding of the lexical item in the original language. As an illustration, the word *bread* in English is a specific term which is possibly unknown in some receptor cultures. Hence, it could be more adequate to translate the word *bread* as a generic word *food*. Additionally, when it is extremely difficult to find lexical equivalents for items and situations which are unknown in the target culture, there are three basic choices to match an equivalent expression in the target language: using a generic word with a descriptive phrase, using a loan word, and using a cultural substitution. For example, the word *island* is

translated as *land surrounded by water* (a generic word with a descriptive phrase), the word *John* is translated as *a man named John* (a loan word) and the word *fox* is translated as *hyena* in Africa (a cultural substitution).

Furthermore, Baker (1992) recommends eight translation strategies as follows:

1. Translation by a more general word (superordinate) is one of the most general strategies to cope with many kinds of non-equivalence. For example:

Source Text: หมอผีบอกว่าเป็นเสียงของนางตะเคียนที่สิงอยู่ที่เสาต้นใดต้นหนึ่งในสี่ต้น
(จรุงกิจอนันต์, 2543: 83)

Target Text: The witch doctor said it was the scream of the takian ghost, the female ghost who resided in one of the four teak pillars.

(Rutnin, 2000: 39)

2. Translation by a more neutral/less expressive words is to use a less or more emotional word in the receptor language. For example:

Source Text: เพราะขณะที่หมอผีจุดธูปกำโตบวิกรวมภาณอยู่นั้น
(จรุงกิจอนันต์, 2543: 83)

Target Text: As the witch doctor mumbled his mysterious mantra while holding a large bunch of lighted incense sticks

(Rutnin, 2000: 39)

3. Translation by cultural substitution is to replace a culture-specific object or expression with a receptor language object. It has different propositional meaning but is possible to have the same influence on the receptor audience. For example:

Source Text: สิ่งท่ัศัพท่ัสถาปิตย่ัทางภาคกลางเรียกว่่าซ่อฟ้าสี่ตัวนั้นบอกความเป็นสถาปัตยกรรมภาคเหนือ เป็นสลักร่ไม่รูปีนาคตั้งตรงขึ้นฟ้า

(จรุงกิจอั่นด่, 2543: 78)

Target Text: The finials, shaped like the mythological serpents called naga, pointed straight up at the sky in the architectural style, a typical style of the north.

(Rutnin, 2000: 36)

4. Translation using a loan word or a loan word plus explanation is especially general in coping with culture-specific objects, modern concepts, and buzz words. The loan word plus an explanation is highly helpful when the uncertain word is repeated many times in the text. For example:

Source Text: ไม่นับศาลาและระเบียง

(จรุงกิจอั่นด่, 2543: 70)

Target Text: not counting the verandahs and the pavilion of the kind called a sala.

(Rutnin, 2000: 30)

5. Translation by paraphrase using a related word is employed when the concept of the original object is lexicalized in the receptor language but in a different pattern. For example:

Source Text: แต่จะไปโทษเขาคนเดียวก็ไม่ถูก

(จรุงกิจอั่นด่, 2543: 69)

Target Text: But then, it wouldn't be fair to put the (entire) blame on him.

(Rutnin, 2000: 29)

6. Translation by paraphrase using unrelated words is used when the concept of the original object is wholly lexicalized in the receptor language. The strategy is to adjust a superordinate or to unpack the meaning of the original object, especially if the questionable object is semantically complicated. For example:

Source Text: พวกเขาพบบ้านหลังใหญ่หลังหนึ่ง ตระหง่านอยู่ริมน้ำ
(จรุงกิจอนันต์, 2543: 70)

Target Text: It was on this occasion that they found a large mansion,
staid and proud, standing on the river bank.

(Rutnin, 2000: 29)

7. Translation by omission is used when the meaning of an object or expression is not enough to the development of the original text to distract the audience with long explanations. For example:

Source Text: หนึ่งเดือนต่อมา ศาลาฮ้อยเค้าก็ป็นรูปเป็นร่างขึ้น ณ สถานที่แห่งใหม่
ริมแม่น้ำเจ้าพระยา

(จรุงกิจอนันต์, 2543: 77)

Target Text: one month passed. Sala Hoi Khao took shape on Q the bank
of the Chao Phraya River

(Rutnin, 2000: 35)

8. Translation by illustration is employed when the word lacking an equivalent in the receptor language refers to a physical unit which can be demonstrated, especially if restrictions on space is needed and if the text must be short, concise, and get to the point.

To summarize, Larson's (1984), and Baker's (1992) translation strategies are the guidelines that translators can use to cope with their translations effectively. Nevertheless, Baker's strategies are more elaborate and more practical than other linguists' strategies. They can handle non-equivalence at word level well because they are integrated from many expert translators. Therefore, Baker's translation strategies were employed to analyze translation strategies in *Behind the Painting*.

In this study, Chapter Nineteen in the novel *Behind the Painting* was chosen for the analysis because it is the climax of the story including the most impressive sentence which is always in the Thai readers' memory "I die with no one to love me, yet content that I have someone to love."

CHAPTER 3

METHODOLOGY

The procedures of the research were undertaken as follows:

Data Collection

The original text: Chapter Nineteen of *Behind the painting* (Thai version)
(1993: 193-202) written by Siburapha.

The translated text: Chapter Nineteen of *Behind the painting* (English version)
(2000: 117-124) translated by David Smyth.

Data Analysis

Baker's (1992) translation strategies of non-equivalences at word level were used to analyze the data. The details of these strategies have been referred to in the second chapter. Both the source and target languages were compared. Then Baker's (1992) strategies were applied to analyze and classify the non – equivalence at word level.

Statistical Analysis

The data were presented in percentage after the last chapter in *Behind the Paintings* was analyzed using Baker's (1992) translation strategies as follows:

$$\frac{100 \times X}{Y} \quad \begin{array}{l} X = \text{No. of the same strategies} \\ Y = \text{No. of the total strategies} \end{array}$$

The data were presented in tabular form for both the source and target texts, including the most-frequently used and the least- frequently used strategy.

CHAPTER 4

FINDINGS

After analyzing Chapter Nineteen in *Behind the Painting* by the application of Baker's (1992) translation strategies, all the findings were presented in the Tables as follows:

TABLE 1 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the First Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
1.	ข้าพเจ้าไม่ได้คิดฝันไปแม้แต่น้อยว่า การไปเยี่ยม หม่อมราชวงศ์กิริติในครั้งนั้น จะเป็นการเปิดฉากแห่งกาลอวสานของเธอ และร้ายกาจอะไรเช่นนั้นเล่าที่ฉากไม่เคยปิดฉากลงในเวลาอันรวดเร็วนัก! หม่อมราชวงศ์ – Mom Ratchawong	แม้แต่น้อย – for one moment	S5
			S4
	I never, <u>for one moment</u> , dreamt that that visit to <u>Mom Ratchawong Kirati</u> would be the opening of the final scene in her life. How cruel it was, that this scene should have drawn to end so quickly		

TABLE 2 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the First Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
แม้แต่น้อย	for one moment	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>แม้แต่น้อย</u> means <u>for even a little</u> , but <u>for one moment</u> means <u>for a very short period of time</u> .
หม่อมราชวงศ์	Mom Ratchawong	The translator translated by using a loan word because <u>หม่อมราชวงศ์</u> is a <u>honorific title for relatives of the royal family</u> , not available in English.

As shown in Table 1 and 2, there were two strategies found in this paragraph:
transition by paraphrase using a related word and translation by using a loan word.

TABLE 3 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Second Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	การแต่งงานระหว่างข้าพเจ้ากับปรีดีอุ่มนั้น ได้กระทำลง ตามวันเวลาที่ได้กำหนดไว้ ข้าพเจ้าจะไม่กล่าวถึงว่าการแต่งงานของเรา ได้เป็นไปอย่างเอิกเกริกมโหฬาร เป็นที่ปลาบปลื้มยินดีแก่ตัวข้าพเจ้าและ ภรรยาของข้าพเจ้าเพียงใด ข้อที่ข้าพเจ้านึกเสียดาย อยู่ไม่วายก็คือหม่อมราช วงศ์ศิริคิมิได้มาในวันแต่งงานของเรา เธอให้คนถือหนังสือมาให้ข้าพเจ้า ในตอนบ่าย บอกว่าเธอป่วยไม่สามารถจะมาได้ และได้ประสาทมารยาใน จดหมาย และได้บอกไว้ด้วยว่าจะมาเยี่ยมข้าพเจ้าเมื่อคลายป่วยแล้ว	กล่าวถึง - go into detail นึกเสียดาย – feeling disappointed อยู่ไม่วาย คลายป่วย -	S2 S5 S7 S2
2.	The marriage between myself and Pari, my fiancée, took place on the appointed day. I shall not <u>go into details</u> about the scale and splendor of our wedding. What did leave me <u>feeling disappointed</u> , was that Mom Ratchawong Kirati did not come to the wedding. She sent someone round with a letter in the afternoon, to say she was ill and would not be able to attend. She sent her best wishes and said she would come and visit me when she was <u>feeling better</u> .	feeling better	

TABLE 4 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Second Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
กล่าวถึง	go into details	The translator applied translation by a more expressive word because <u>go into details</u> provide a clearer picture than <u>กล่าวถึง</u> which means <u>talk about</u> .
นึกเสียดาย	feeling disappointed	the translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>นึกเสียดาย</u> means <u>regret</u> which is similar to <u>feeling disappointed</u> .

TABLE 4 (*continued*)

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
อยู่ไม่วาย	-	The translator applied translation by omission because <u>อยู่ไม่วาย</u> is just a modifier and not important to the text
คลายป่วย	feeling better	The translator applied translation by a less expressive word because <u>คลายป่วย</u> means <u>recover</u> containing more emotional meaning than <u>feeling better</u> .

Tables 3 and 4 show three translation strategies: translation by a more/ less expressive word, translation by paraphrase using a related word, and translation by omission. The most frequently used strategy was translation by a more/ less expressive word.

TABLE 5 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Third Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ข้าพเจ้าได้กะการไว้แล้วว่า จะพาภรรยาไปพักผ่อนที่ หัวหินสักสองสัปดาห์ ก่อนจะลงไปหัวหิน ข้าพเจ้าได้พาภรรยาไป เยี่ยมหม่อมราชวงศ์ศิริดิถึงบ้าน ซึ่งเป็นเวลาหลังจากแต่งงานแล้ว ๓ วัน เธอบอกกับเราว่าค่อยคลายจากความป่วยไข้แล้ว และตั้งใจจะไป เขียนเขียนเราในเร็ววัน ข้าพเจ้าสังเกตเห็นได้นัดชัดเจนว่าเธอพูด ลงไปกว่าปกติ เมื่อได้รับคำซักถามถึงการเจ็บป่วย เธอบอกว่ารู้สึก อ่อนเพลียและในวันแต่งงานของเรานั้นมีอาการเป็นไข้ด้วย ในวันนั้น หม่อมราชวงศ์ศิริดิชวนฉันไป พุดน้อย เธอขอให้เราเล่าถึงความเป็นไป ในวันแต่งงาน แล้วเธอก็นิ่งฟัง และชักข้างเป็นครั้งคราว และถามถึง ความรู้สึกของปรีดีในวันแต่งงาน ข้าพเจ้าใช้เวลาเขียนเธอในวันนั้น ประมาณ ๑ ชั่วโมงก็ลากลับ ด้วยเกรงว่าเธอจะไม่มีเวลาหา เนื่องด้วยยังไม่สบายเป็นปกติ	ปกติ -- before ได้รับคำซักถาม – asked พุดน้อย – did not say very much ความเป็นไป เขียนเธอ	S6 S5 S5 S7 S7

3. I had already planned to take my wife on holiday to Hua Hin for a fortnight. Before going down there, I took her to visit Mom Ratchawong Kirati at her home. This was three days after the wedding. Mom Ratchawong Kirati told us she was feeling a bit better and was planning to pay us a visit in the near future. I could see quite clearly that she looked paler than before. When asked about her condition, she said she felt weak, but that on our wedding day, she had a fever, too. She looked drowsy and did not say very much. She asked us to tell her about our wedding day, and listened in silence, except for the occasional question, and to ask Pari how she had felt on the day. I spent about an hour with her and then left, fearing she might not enjoy our visit, as she was not yet back to normal health.

TABLE 6 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Third Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ปรกติ	before	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because <u>ปรกติ</u> means <u>usual</u> while <u>before</u> means <u>at an earlier stage</u> .
ได้รับคำซักถาม	asked	The translator applied translation by paraphrase using a related word as he translated <u>ได้รับคำซักถาม</u> meaning <u>got the question to asked</u> .
พูดน้อย	did not say very much	The translator applied translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>พูดน้อย</u> is <u>speak less</u> which is synonyms to <u>did not say very much</u> .
ความเป็นไป	-	The translator applied translation by omission because <u>ความเป็นไป</u> was omitted as only <u>wedding day</u> in this context could provide enough understanding for the reader.
เยี่ยมเชอ	-	The translator applied translation by omission because this word is not necessary for the sentence.

Tables 5 and 6 show that the translator applied translation by paraphrase using unrelated word, translation by paraphrase using a related word, and translation by omission which was the most frequently found strategy.

TABLE 7 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Fifth Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
4.	๒ เดือนผ่านไป เหตุการณ์ที่เต็มไปด้วยความอกสั่นขวัญหาย และเปิดเผยความลับ ทั้งหมดได้อุบัติขึ้นในเย็นวันหนึ่งของเดือนธันวาคม! Two months passed. One evening in December, a startling incident and revelation of <u>love</u> occurred.	ความลับ – love	S6
		ทั้งหมด	S7

TABLE 8 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Fifth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ความลับ	love	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because <u>ความลับ</u> means <u>secret</u> , whereas <u>love</u> means <u>a strong feeling of deep affection</u> .
ทั้งหมด	-	the translator applied translation by omission because <u>ทั้งหมด</u> functioned as a modifier and did not affect the meaning of the whole sentence.

Tables 7 and 8 reveal only two translation strategies: translation by paraphrase using unrelated word, and translation by omission.

TABLE 9 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Sixth Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ในเย็นวันนั้น เมื่อข้าพเจ้ากลับจากที่ทำการมาที่บ้าน และยังไม่ทันผลัดเครื่องแต่งกาย เด็กเข้ามาบอกว่ามีสุภาพสตรีผู้หนึ่งมาหา ต้องการพบข้าพเจ้าเป็นการด่วน ข้าพเจ้าจึงรีบไปพบในห้องรับแขก สุภาพสตรีผู้นั้นคือนางของหม่อมราชวงศ์กิริติ ซึ่งนั่งคอยข้าพเจ้าอยู่ด้วย สีหน้าท่าทีเต็มไปด้วยความร้อนรนกระวนกระวาย	เด็ก – servant	S1
5.	That evening, I returned home from work, and before I had time to change my clothes, <u>a servant</u> came and told me there was a lady waiting to see me urgently. I hurried down to meet her in the living room. It was Mom Ratchawong Kirati's aunt, who was waiting there for me with anxious look on her face.		

TABLE 10 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Sixth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
เด็ก	servant	The translator applied translation by a more specific word because <u>เด็ก</u> means <u>a young person</u> or <u>a person of an inferior status</u> while <u>servant</u> meaning <u>a person who works in somebody's</u> <u>house for wages</u> was a part of its meaning.

Tables 9 and 10 show that the translator applied only one translation strategy in this paragraph; that is, translation by a more specific word.

TABLE 11 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Seventh, Eighth, and Ninth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	“คุณหญิงต้องการพบผมเป็นการด่วนหรือครับ?” ข้าพเจ้าเริ่มคำปราศรัย	คำปราศรัย	S7
	“คุณหญิงกำลังป่วยหนัก” หล่อนพูด		
	“เมื่อผมไปพบครั้งสุดท้ายนั้น ก็กำลังสบายดีขึ้นแล้วไม่ใช่หรือครับ?”	คุณหญิง –	S4
	ข้าพเจ้าตั้งคำถามด้วยความตกใจและประหลาดใจระคนกัน	Khunying	
	“นี่ป่วยเป็นอะไรไปอีก”		
6.	“You wanted to see me urgently,” I began. “ <u>Khunying</u> is seriously ill,” she said. “Last time I saw her, she was getting better, wasn’t she?” I asked with a mixture of surprise and alarm. “What’s the matter with her now?”		

TABLE 12 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Seventh Eighth, and Ninth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
คำปราศรัย	-	The translator applied translation by omission as he omitted คำปราศรัย which was not necessary to the context.
คุณหญิง	Khunying	The translator applied translation by using a loan word because คุณหญิง is an <u>honorific title for a woman</u> and not available in English.

As shown in Tables 11 and 12, there were two strategies found in this paragraph, namely the translation by omission and the translation by using a loan word.

TABLE 13 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Tenth Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ท่อนเล่าให้ข้าพเจ้าฟังว่า แม่อมราชวงศ์ศิริได้ป่วยเป็น วัณโรคอ่อนๆมาประมาณสองปี เดิมทีก็เป็นที่เข้าใจกันว่าถ้าได้รับ การรักษาพยาบาลเป็นอย่างดีแล้ว อาการของโรคก็จะไม่กำเริบรุนแรง จนถึงจะเป็นอันตรายกับชีวิตโดยเร็ว และมีหวังว่าจะหายได้ แต่ต่อมาเมื่อ ๒ เดือนล่วงแล้ว อาการของโรคได้ผันแปรไปในทางรุนแรงขึ้น และ ในระยะ ๒ – ๓ วันนานี้มีอาการหนักขึ้นอย่างน่าวิตกมาก มีไข้อย่างแรง มีอาการเหวี่ยงเป็นครั้งคราว และในเวลาที่ย่ำแย่จะพรรณนาถึงเมื่อครั้ง ไปเที่ยวญี่ปุ่นกับเจ้าคุณสามี และออกชื่อข้าพเจ้าเนืองๆ	ของโรค รุนแรง – suddenly ไปในทางรุนแรงขึ้น เป็นครั้งคราว – frequently พรรณนา – talk of	S7 S6 S7 S2 S1
7.	She told me that Mom Ratchawong Kirati had had mild tuberculosis for about two years. Previously, it had been understood that if she were well cared for, the condition would not suddenly worsen, to the point where her life might be in danger, and that there was hope that she might get better. But in the last couple of months, the course of her illness had changed, and in the last two or three days, her condition had deteriorated alarmingly. She had a raging fever and was frequently delirious, during which times she would talk of her trip to Japan with her husband, Chao Khun, often mentioning my name.	เจ้าคุณ – Chao Khun	S4

TABLE 14 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Tenth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ของโรค	-	The translator applied translation by omission in order to avoid redundancy because <u>the</u> <u>condition</u> in this context implied the meaning of ของโรค or of the illness.

TABLE 14 (continued)

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
รุนแรง	suddenly	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because <u>รุนแรง</u> means <u>badly</u> while <u>suddenly</u> means <u>happening quickly and unexpectedly</u> .
ไปในทาง - รุนแรงขึ้น	-	The translator applied translation by omission in order to avoid redundancy because <u>ไปในทางรุนแรงขึ้น</u> was not important to the whole meaning and could be omitted.
เป็นครั้งคราว	frequently	The translator applied translation by a more expressive word because the meaning of <u>frequently</u> was stronger than <u>เป็นครั้งคราว</u> meaning <u>occasionally</u> .
พรรณนา	talk of	The translator applied translation by a more general word because <u>พรรณนา</u> means <u>describe</u> and it is in the semantic field of <u>talk of</u> .
เจ้าคุณ	Chao Khun	The translator applied translation by using a loan word because <u>Chao Khun</u> is an honorific title for Thai lord, not available in English.

Tables 13 and 14, showed five strategies used in this paragraph including translation by omission, translation by paraphrase using an unrelated word, translation by a more expressive word, translation by a more general word, and translation by using a loan word. The most frequently used strategy was translation by omission.

TABLE 15 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Eleventh Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	“เวลานี้คนไปเยี่ยม และยังไม่ทันจะออกนาม เธอมักจะถามทุกครั้งว่า “นพพรมาเยี่ยมฉันหรือ?” เธอถามในเวลาที่ <u>มีสติ</u> ”	ออกนาม – tell...who it is	S5
	พล่อนเล่าให้ข้าพเจ้าฟังต่อไป “เมื่อตอบว่าไม่ใช่ เธอก็ถอนหายใจใหญ่และไม่พูดอะไร ครั้นดิฉันถามว่าต้องการพบคุณนพพรหรือก็ส่ายหน้า และข้าพเจ้าเข้มแข็งว่า “อย่าไปถามนพพร อย่าไปรบกวนความสุขของเธอ <u>เป็นอันขาด</u> ” แต่เมื่อมีคนมาเยี่ยมอีก เธอก็ถามถึงคุณอีก ดิฉันเชื่อมั่นว่า เธอต้องการพบคุณอย่างที่สุด แต่ดิฉันก็ไม่ทราบเพราะเหตุใดเธอจึงไม่ให้มาพบ ดิฉันสงสัยเธอเหลือเกิน และทนดูต่อไปไม่ได้ จึงได้ปลีกเวลามาพบคุณ แต่ดิฉันไม่ได้บอกให้เธอทราบ ดิฉัน <u>บอก</u> เธอว่า หมอให้น้ำชื้อยา และหมอทราบความจริงว่าดิฉันจะไปไหน”	มีสติ – fully conscious กำชับ – said ไปตาม – go round	S2 S1 S2
8.	“Whenever anyone comes to visit her, before I even have a chance to <u>tell</u> her <u>who it is</u> , she always asks if it's Nopphon. That's what she asks when she's <u>fully conscious</u> . When I say no,” she continued, “she gives a deep sigh and says nothing. When I asked her if she wanted to see you, she shook her head even <u>said</u> quite emphatically, ‘Don't <u>go round</u> to Nopphon. Don't go disturbing his happiness <u>under any circumstances</u> .’ But when people came to see her again, she asked about you again. I'm sure she badly wants to see you, but don't know why she didn't want me to <u>come round</u> . I was rather doubtful, but in the end, I couldn't stand any longer, so I slipped away and came round to see you. But I didn't tell her. I <u>said</u> the doctor had told me to go and buy medicine. But the doctor knew the truth about where I was going.”	เป็นอันขาด – under any circumstances มาตาม – come round บอก – said	S6 S2 S6

TABLE 16 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Eleventh Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ออกนาม	tell ...who it is	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>ออกนาม</u> meant <u>tell someone's name</u> that is similar to <u>tell...who it is</u> .

TABLE 16 (continued)

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
มีสติ	fully conscious	The translator applied translation by a more expressive word because he added <u>fully</u> to <u>conscious</u> meaning มีสติ.
กำชับ	said	The translator applied translation by a more general word because <u>กำชับ</u> means <u>urge</u> which is a part of <u>said</u> .
ไปตาม	go round	The translator applied translation by a less expressive word because <u>go round</u> means <u>visit</u> , but <u>ไปตาม</u> means <u>send for</u> .
เป็นอันขาด	under any circumstances	The translator applied translation by paraphrase using unrelated words because <u>เป็นอันขาด</u> is not equivalent to the target-text language.
มาตาม	come round	The translator applied translation by a less expressive word because <u>มาตาม</u> meaning <u>send for</u> was more meaningful than <u>come round</u> meaning <u>visit</u> .
หลอก	said	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because the meaning of <u>หลอก</u> meaning <u>deceive</u> was different from <u>said</u> .

As shown in Tables 15 and 16, four translation strategies were applied. The most frequently applied strategy was translation by a more/less expressive word. The others were translation by paraphrase using unrelated word, translation by paraphrase using a related word, and translation by a more general word.

TABLE 17 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twelfth Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ข้าพเจ้าแทบไม่เชื่อว่าการนั้นจะเป็นไปจริงตามนั้น	อย่างหนัก	S7
	เหตุใดหม่อมราชวงศ์ศิริทิศจึงล้มเจ็บลงอย่างหนักโดยเร็วพลันนั้น		
	และเหตุใดเธอจึงเพ้อพูดออกมา ข้าพเจ้าไม่หยุคหย่อน	อย่างมั่นคง	S7
	แต่การนั้นก็ไปจริงตามที่คุณน้าของเธอจึงเพ้อพูดออกมา ข้าพเจ้า		
	มิหยุคหย่อน แต่การนั้นก็ไปจริงตามที่คุณน้าของเธอได้เล่าให้ฟัง	ทำการรักษาพยาบาล –	S5
	ทุกประการ ข้าพเจ้าไม่ได้ซักถามอะไรอีก เมื่อผู้เล่าได้เล่าจบลง	looking after	
	ข้าพเจ้าตกใจและเป็นห่วงชีวิตของเธออย่างยิ่ง เรารีบตรงไปบ้าน		
	หม่อมราชวงศ์ศิริทิศจึงเห็นที ใกล้เคียงบ้านข้าพเจ้าได้รับคำขวัญว่าอย่าได้	หมดหวัง – beyond hope	S5
	แพร่พรายให้เธอทราบเป็นอันขาดว่า ได้มีผู้มาตามข้าพเจ้าไป		
	ข้าพเจ้ารับคำอย่างมั่นคง คุณนายผู้นั้นนำข้าพเจ้าเข้าไปพักในห้องรับแขก		
	สักครู่หนึ่งนายแพทย์ผู้ทำการรักษาพยาบาลหม่อมราชวงศ์ศิริทิ ได้เข้ามา		
	สนทนากับข้าพเจ้า ท่านนายแพทย์ได้นอกให้ข้าพเจ้าทราบว่า อาการของ		
	คนไข้ที่อยู่ในที่หมอนนั้น จะเร็วหรือช้าเท่านั้น ข้าพเจ้าให้ทราบจาก		
	ท่านนายแพทย์ด้วยว่า พยากรณ์ของหม่อมราชวงศ์ศิริทิทุกคนลงความเห็น		
	ว่าเราทั้งสองคงจะต้องมีความสัมพันธ์ต่อกันเป็นพิเศษ และโดยฉะนั้น		
	หม่อมราชวงศ์ศิริทิก็ควรจะได้พบข้าพเจ้าสักครั้งหนึ่งก่อนจะตาย ข้าพเจ้านั่ง		
	ฟังอยู่โดยอาการสงบสำรวม ในใจเต็มไปด้วยความกำสรวลโศกสุดที่จะพรรณนา		

9. I could scarcely believe it. Why had Mom Ratchawong Kirati's condition deteriorated so suddenly? And why had she kept calling out my name when she was delirious? But everything her aunt said was true. When she had finished, I did not ask any further questions. I was deeply shocked, and concerned for Mom Ratchawong Kirati's life. We hurried straight round to her house. When we got near, I was urged not to let her know, under any circumstances, that anyone had called me. I gave my word. I was led into the living room. A moment later the doctor looking after Mom Ratchawong Kirati came to have a word with me. He informed that the patient's condition was beyond hope. It was merely a matter of whether it was sooner or later. I also learned from the doctor that Mom Ratchawong Kirati's relatives had all expressed the opinion that there must be a special relationship between the two of us, and that for this reason, she ought to have a chance to see me before she died. I sat composed as I listened. Inside, my heart was filled with indescribable grief.

TABLE 18 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twelfth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
อย่างหนัก	-	The translator applied translation by omission in order to avoid lengthy sentence as <u>อย่างหนัก</u> was not important to the text.
อย่างมั่นคง	-	The translator applied translation by omission because <u>อย่างมั่นคง</u> was just a modifier of <u>รับคำ</u> and could be omitted.
ทำการรักษา พยาบาล	looking after	The translator applied translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>ทำการรักษา</u> is <u>treat</u> and is similar to <u>looking after</u> .
หมดหวัง	beyond hope	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>หมดหวัง</u> which meant <u>hopeless</u> has the same meaning as <u>beyond hope</u>

Tables 17 and 18 reveal only two translation strategies. They are translation by omission, and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 19 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Thirteenth Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ข้าพเจ้ารอคอยอยู่ประมาณ ๑๐ นาที	คุณนายผู้ นั้น – her aunt	S6
	คุณนายผู้ นั้นจึงได้ออกมาพบและรายงานให้ทราบว่า ข้าพเจ้ามาเหมาะ กับเวลา เพราะว่าหม่อมราชวงศ์กรดีกำลังมีสติ <u>ค่อนข้างเป็นปกติ</u>	ค่อนข้างเป็นปกติ – her condition reasonably stable	S6
10.	I waited for about ten minutes. <u>Her aunt</u> came out and told me that I had come at a good time, because Mom Ratchawong Kirati was conscious and <u>her condition reasonably stable</u> .		

TABLE 20 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Thirteenth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
คุณนายผู้ นั้น	her aunt	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word in order to give a clear idea that <u>คุณนายผู้ นั้น</u> or <u>that lady</u> was the same person as <u>her aunt</u> .
ค่อนข้างเป็น ปกติ	reasonably stable	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because <u>ค่อนข้างเป็นปกติ</u> means <u>quite usual</u> which is different from <u>reasonably stable</u> .

Tables 19 and 20 show only one translation strategies: translation by paraphrase using unrelated word.

TABLE 21 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Fourteenth, Fifteenth, and Sixteenth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	“คุณหญิงพร้อมที่จะให้ผมเข้าไปพบหรือยัง?” ข้าพเจ้าถาม	เอ๊ะ	S7
	“โปรดคอยอีกสักครู่นี้ค่ะ เธอกำลังแต่งตัว”		
	“เอ๊ะ! ทำไมต้องแต่งตัว?” ข้าพเจ้าดูทานด้วยความแปลกใจ	ยืนยัน – said	S2
	“ก็คุณนายบอกผมว่า คุณหญิงเจ็บหนักไม่ใช่หรือครับ?		
	ทั้งนายแพทย์ก็ยืนยันเช่นนั้น”		
11.	“Is Khunying ready for me to go and see her yet?” I asked. “Please just wait another moment. She’s getting dressed.” “Why does she have to get dressed?” I exclaimed in surprise. “Didn’t you say she was very ill? Even the doctor <u>said</u> as much.”		

TABLE 22 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Fourteenth, Fifteenth, and Sixteenth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
เอ๊ะ	-	The translator applied translation by omission because <u>เอ๊ะ</u> was an exclamation and not necessary to the sentence.
ยืนยัน	said	The translator applied translation by a less expressive word because the meaning of <u>ยืนยัน</u> is <u>confirm</u> and gives more emotional feeling than <u>said</u> .

Tables 21 and 22 show that two translation strategies were used in this paragraph: translation by omission, and translation by a less expressive word.

TABLE 23 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Seventeenth, and Eighteenth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	คุณนายนั่งลงแล้วเล่าเรื่องให้เราฟัง“คุณหญิงกำลังเจ็บหนัก ให้เราฟัง		S7
	ถูกแล้วค่ะ และฉันก็ไม่ทราบว่าจะเกิดอะไรขึ้น เธอจึงจะต้องแต่งตัว ฉันได้ช่วย		
	ว่าคุณนพพรมิตรสนิทของเธอมาเยี่ยม ไม่จำเป็นจะต้องเอาใจใส่ใน	ท้วง – protested	S5
	การแต่งตัวอะไร เธอขมขื่น เป็นครั้งแรกที่ฉันเห็นเธอขมขื่นอย่างมีชีวิต		
	จิตใจ นับแต่เธอล้มเจ็บหนักเป็นต้นมา เธอขมขื่นคำท้วงของฉันว่า		
	‘เป็นการจำเป็นมากที่ฉันจะต้องแต่งตัวอย่างสวยงามเพื่อรับรองมิตรที่รัก	คุณ – Khun	S4
	ของฉัน สุธารจงช่วยแต่งตัวให้พี่’ เธอหันไปพูดกับน้องสาวของเธอ		
	‘แต่งอย่างดีที่สุดตามที่เธอทราบแล้วว่าพี่พอใจอย่างไร แต่งผมให้พี่ใหม่	ตอบ	S7
	และหาวิธีปิดปากตามแบบของพี่ แล้วไปขนเสื้อผ้าในตู้มาให้พี่เลือกดู		
	สุธาร จงช่วยพูดให้งานอีกสักครั้งหนึ่ง ก่อนที่พี่จะตาย’ เธอขมขื่นอย่าง	อย่างมีชีวิตจิตใจ	S7
	อ่อนแรง แต่ว่าฉันกับสุธารหันหน้าสรวล และแทบจะกลืนน้ำลายไว้ไม่ได้		
	ด้วยความสงสัยอย่างจับใจ ในที่สุดเราก็จำต้องยอมผ่อนตาม	ตอบ – brushed	S6
	ความประสงค์ของเธอ นี่สุธารกำลังแต่งตัวให้เธออยู่ค่ะ”	aside	
12.	She sat down and explained. “She is very ill, that’s right. And I don’t know why she wants to get dressed. I <u>protested</u> and pointed out that it was <u>Khun</u> Nopphon, a close friend, who ’d come to see her, and that there was no need to worry about getting dressed. She smiled – the first time I’ve really seen her smile since she fell ill – and <u>brushed aside</u> my objections. ‘It really is most essential for me to dress up nicely to receive a dear friend. Suthan,’ she said, turning to her younger sister. ‘Please help me to get dressed. Dressed me up <u>really nicely</u> , the way you know I like. Please do my hair again and put my lipstick on, the way I have it; and bring me some nice dresses from the wardrobe for me to choose from. Suthan, please help me to look beautiful again, just one more time before I die.’ She smiled weakly, but both Suthan and I looked sad, and we could scarcely hold back our tears in our great <u>sorrow</u> .”	ถ้อยคำที่สุด – really nicely ซุบ สงสาร – sorrow	S2 S7 S6

TABLE 24 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the
Seventeenth, and Eighteenth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ให้เราฟัง	-	The translator applied translation by omission. <u>ให้เราฟัง</u> was omitted to avoid redundancy.
ท้วง	protested	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>ท้วง</u> means <u>object</u> which is comparable to <u>protested</u> .
คุณ	Khun	The translator applied translation by using a loan word because <u>คุณ</u> was <u>a honorific title for calling</u> <u>the second person</u> , not available in English.
ตอบ	-	The translator applied translation by omission because <u>ยิ้ม</u> was understandable for the reader as it is a smile as a reply.
อย่างมีชีวิตจิตใจ -		The translator applied translation by omission because <u>อย่างมีชีวิตจิตใจ</u> was a modifier of <u>ยิ้ม</u> and could be omitted.
ตอบ	brushed aside	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because <u>ตอบ</u> means <u>reply</u> , whereas <u>brushed aside</u> means <u>ignore</u> .
หุบ	-	The translator applied translation by omission because <u>หุบ</u> was not important to the meaning of the sentence since only <u>ช่วย</u> is enough.
สงสาร	sorrow	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>สงสาร</u> means <u>feel sorry</u> and <u>sorrow</u> means <u>feel sad</u> .

As shown in Tables 23 and 24, four translation strategies were applied in this paragraph: translation by omission, translation by paraphrase using a related word, translation by using a loan word, and translation by paraphrase using unrelated word. The most frequently strategy used was translation by omission.

TABLE 25 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Nineteenth

Paragraph			
No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
13.	ขณะที่เล่า นั้น มีน้ำตาคลออยู่ในดวงตาของผู้เล่า และเห็นได้ว่า ได้พยายามกล้ำกลืนอาการสะอื้นไว้ <u>อย่างเต็มที่</u>	อย่างเต็มที่	S7
	ท่านนายแพทย์ก็ม่น้ำที่ <u>ด้วยกิริยาสงบ</u>	ด้วยกิริยาสงบ - quietly	S5
	As she spoke, tears came to her eyes and I saw that she was trying to stifle a sob. The doctor lowered his head and listened <u>quietly</u> .		

TABLE 26 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the

Nineteenth Paragraph		
Source Text	Target Text	Baker's Strategies
อย่างเต็มที่	-	The translator applied translation by omission because <u>อย่างเต็มที่</u> was not necessary for the meaning of the target text.
ด้วยอาการสงบ	quietly	The translator applied translation by paraphrase using a related word because the meaning of <u>ด้วยอาการสงบ</u> is similar to <u>quietly</u> as it means <u>with calm manner</u> .

Tables 25 and 26 reveals two translation strategies: translation by omission, and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 29 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Second Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	เมื่อคุณนายหยุดเล่า เราทั้งสามคนก็พากันนั่งเงียบกริบ โอดอากาศในห้องรับแขกเต็มไปด้วยความโศกและวิเวกวังเวง สักครู่ คุณนายก็ถูกไป เพื่อดูว่าหม่อมราชวงศ์ศิริติแต่งตัวพร้อมแล้วหรือยัง ประมาณ ๑๐ นาทีต่อมา หม่อมมาบอกข้าพเจ้าว่าพร้อมแล้ว และนำข้าพเจ้าไปยังห้องคนเจ็บ ระหว่างที่ <u>เดินไป</u> นั้น ข้าพเจ้ารู้สึกเศร้าเหงาใจประหนึ่งว่ากำลังเดินไปเยี่ยมศพของ คนที่รักที่สุดคนหนึ่ง มากกว่าจะไปเยี่ยมบุคคลที่ยังมีชีวิตอยู่	เดินไป - walk towards the room	S1
15.	When Mom Ratchawong Kirati's aunt finished speaking, the three of us were silent. The living room was filled with a desolate air of gloom. After a while, she got up and went to see whether Mom Ratchawong Kirati was dressed yet. About ten minutes later, she came and told me that Mom Ratchawong Kirati was ready, and led me into the patient's room. As I <u>walked towards the room</u> , I felt a sense of sorrow and loneliness, as if I were visiting the corpse of someone I love dearly, rather than a person who is still living.		

TABLE 30 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Second Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
เดินไป	walk towards the room	The translator applied translation by a more specific word because <u>walk towards the room</u> provides more detail about การเดิน or เดินไป which means walk.

As shown in Tables 29 and 30, the translator applied only translation by a more specific word.

TABLE 31 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Third

Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
16.	หม่อมราชวงศ์กิริตนอนเจ็บอยู่ในห้องนอน เมื่อข้าพเจ้า ย่างเท้าก้าวล่วงธรณีประตูห้องเข้าไป ข้าพเจ้าลงไปชั่วขณะหนึ่ง ข้าพเจ้านึกคิดว่า จะต้องเผชิญกับภาพของคนเจ็บที่ใกล้จะตาย นอนอยู่ในห้องที่ออกจะมุกขมัวด้วยอับอากาศ เคลื่อนไปด้วยขวดยา และมีคนสองสามคนนั่งดูอาการอยู่ ฟูมฟายไปด้วยน้ำตา	นอนเจ็บ - lying down	S2
	Mom Ratchawong Kirati was <u>lying</u> <u>down</u> in the bedroom. As I <u>entered the room</u> ,	ภาพ	S7
	I was stunned for a moment. I had been expecting to find <u>a sick person near to death</u> ,	ดูอาการ	S7
	lying in a dark, stuffy room, full of bottles of medicine, with two or three people sitting there, weeping <u>profusely</u> .	ไปด้วยน้ำตา – profusely	S2

TABLE 32 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty
- Third Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
นอนเจ็บ	lying down	The translator applied translation by a less expressive word because <u>นอนเจ็บ</u> means <u>lying down with sickness</u> .
ย่างเท้าก้าวล่วง ธรณีประตูเข้าไป	enter the room	The translator applied translation by a less expressive word because <u>ย่างเท้าก้าวล่วงธรณีประตูเข้าไป</u> means <u>step over the threshold to enter the room</u> , giving a clearer meaning than <u>enter the room</u> .

TABLE 32 (continued)

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ภาพ	-	The translator applied translation by omission because this word is not important to the meaning of the whole sentence.
ดูอาการ	-	The translator applied translation by omission because <u>ดูอาการ</u> was just the modifier of <u>นั่ง</u> .
ไปด้วยน้ำตา	profusely	The translator applied translation by a more expressive word because <u>profusely</u> made the reader feels that weeping of those two or three people was more serious.

As shown in Tables 31 and 32, there were two translation strategies used. The most frequently used strategy was translation by a more/less expressive word. The other was translation by omission.

TABLE 33 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Fourth Paragraph

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	แต่ในภาพของข้าพเจ้าคลาดจากความจริงไปหมด	มโนภาพของข้าพเจ้า -	S6
	ภายในห้องนั้นเปล่งปลั่งไปด้วยแสงสว่างของยามเย็นเวลาประมาณ ๕ โมง ซึ่งสาดเข้ามาทางหน้าต่างทุกบานซึ่งเกิดอ้าออกเต็มที่	I had picture things	
	หม่อมราชวงศ์ศิริรัตน์อยู่บนที่นอน หลังพิงหมอนด้านหัวเตียง	ผ้า – blanket	S1
	เหยียดเท้าไปตามส่วนขาของเตียง มีผ้าขาวลวดลายศิลปะแบบจีน	ศิลปะ	S7
	สีเขียวคลุมก้นท่อนล่าง สวมเสื้อสีเขียวกับลวดลายของผ้าคลุมนั้น	ลวดลายของผ้าคลุมนั้น	S7
	และยังมีเสื้อคลุมกำมะหยี่สีดำสวมอยู่อีกชั้นหนึ่ง เป็นการปกป้องกัน		
	กำบังมิให้ข้าพเจ้าได้เห็นส่วนต่างๆแห่งร่างกาย ซึ่งจะชวนให้		
	ลงความเห็นได้ว่า ร่างนั้นกำลังเคลื่อนเข้ามาอยู่ใกล้แดนมรณะ เต็มทีแล้ว	แดนมรณะ – death	S5
	ทรงผมและดวงหน้าได้รับการตกแต่งอย่างประณีตบรรจง สามารถพราง		
	ความเหี่ยวแห้งทรุดโทรมอันแทบจะถึงซึ่งอภินิหารไว้ได้		
	ชั่วขณะที่ได้เหลียวดูไปแต่ผาดๆ รูปสามเหลี่ยมสีแดงสามรูปบนริมฝีปาก	เต็มทีแล้ว	S7
	งามคู่นั้น แทบจะทำให้ข้าพเจ้าหลงไปว่าหม่อมราชวงศ์ศิริรัตน์ได้		
	ประสบความสำเร็จแล้ว	จบแต่ง – done	S1

17. But I had picture things quite different from reality. it was about five o'clock, and inside the room was bright with the late afternoon light which shone through each of the wide open windows. Mom Ratchawong Kirati was sitting on the bed, propped up by a pillow, with her legs stretched out along the length of the bed. A white blanket with a green Chinese – style pattern covered the lower part of her body. She wore a blouse of the same color, and on top of that, a black velvet jacket. This was to prevent me from seeing any part of her body which might lead me to the conclusion that she was on the verge of death. Her hair and face had been carefully done and concealed the extent of the deterioration in her condition. At just a glance, the red triangle shape of her lips almost deceived me into thinking that there was nothing wrong with her at all.

TABLE 34 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty
– Fourth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
มโนภาพ – ของข้าพเจ้า	I had picture things	The translator applied translation by paraphrase using an unrelated word because <u>มโนภาพของข้าพเจ้า</u> means <u>my imagination</u> .
ผ้า	blanket	The translator applied translation by a more specific word because <u>blanket</u> was in the semantic field of <u>ผ้า</u> which means <u>fabric</u> .
ศิลปะ	-	The translator applied translation by omission because only a <u>green Chinese – style pattern</u> was enough for the reader to understand.
ลวดลายของ ผ้าคลุมนั้น	-	The translator applied translation by omission because <u>ลวดลายของผ้าคลุมนั้น</u> was redundant to <u>of the same color</u> .
แดนมรณะ	death	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>death</u> is related to <u>แดนมรณะ</u> .
เดิมทีแล้ว	-	The translator applied translation by omission as <u>เดิมทีแล้ว</u> did not affect the meaning of the target text even though it was not in the sentence.
จบแต่	done	The translator applied translation by a more general word because <u>done</u> was more general and natural than <u>จบแต่</u> .

Tables 33 and 34 showed that the translator applied four translation strategies including translation by omission, translation by a more general/specific word, translation by paraphrase using a related word, and translation by paraphrase using unrelated word. The most frequently applied strategy was translation by omission.

TABLE 35 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Fifth

Paragraph			
No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	บนโต๊ะเล็กข้างเตียงตั้งแจกันแก้วเจียรระโน	คิริบูน – Kiribun	S4
	บรรจุช่อคริสต์มาสสีแดงสดขึ้นระโนคา ที่ริมหน้าต่างข้างเตียงนอน		
	มีกรงนกคิริบูนแขวนอยู่สองกรง เข้านกน้อยกำลังโอดเค้นและส่งเสียง	น้อย	S7
	ร้องอยู่อย่างมีความสุข ทุกสิ่งทุกอย่างภายในห้องได้รับการตกแต่งจัดไว้		
	อย่างสวยงาม ไม่มีร่องรอยว่าจะเป็นห้องของบุคคลที่กำลังเจ็บหนักใกล้	ตกแต่ง	S7
	ถึงกาลอวสานเลย ข้าพเจ้าแทบจะสงสัยไปว่า นี่ถูกหลอกหรืออย่างไร		
		ใกล้ถึงกาลอวสาน	S7
18.	On a small bedside table stood a crystal vase containing a bunch of a cheerful – looking fresh red christmas red flowers. Two bird cages hung from the window with <i>kiribun</i> birds in them. The birds hopped about, chirping merrily. Everything in the room had been arranged tastefully. There was no sign that it was the room of someone who was terminally ill. I almost began to <u>think</u> that I had been misled or something.	สงสัย – think	S1

TABLE 36 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty
– Fifth Paragraph

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
คีรีบุณ	Kiribun	The translator applied translation by using a loan word because <u>คีรีบุณ</u> is a Thai bird that does not exist in western countries.
น้อย	-	The translator applied translation by omission because <u>น้อย</u> was just an adjective of <u>the birds</u> that were not the important characters in the story.
คบบแต่่ง	-	The translator applied translation by omission because <u>คบบแต่่ง</u> was omitted as its meaning was similar to <u>จัดไว้</u> .
ไกสัึงกาด	-	The translator applied translation by omission because this word functioned as a modifier of <u>เจ๊บนัก</u>
อวสาน		
สงสัย	think	The translator applied translation by a more general word because <u>สงสัย</u> meaning <u>wonder</u> was in the semantic field of <u>think</u> .

In Table 35 and 36, three translation strategies: translation by using a loan word, translation by a more general word, and translation by omission were used. Among those strategies, translation by omission is most frequently applied.

TABLE 37 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Sixth and
Twenty – Seventh Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	เมื่อ <u>เธอ</u> เลิ <u>บ</u> เห็นข้าพเจ้าเข้ามาขึ้นอยู่ในห้อง หม่อมราชวงศ์ศิริติได้วางหนังสือที่ถืออยู่ในมือไว้ข้างกาย เพื่อจะแสดงให้ข้าพเจ้าเห็นว่า หล่อนกำลังอ่านหนังสืออยู่ ก่อนหน้าที่จะข้าพเจ้าจะเข้าไป	เลิ <u>บ</u> – saw ในมือ	S1 S7
	“นพพร เณรนั่งที่นี่” เธอชี้เก้าอี้ที่ตั้งไว้ริมเตียง “ฉันไม่สบายไปนิดหน่อย จึงต้องรับเธอบนที่นอน”	ไว้ข้างกาย	S7
19.	When she <u>saw</u> me standing there in the room, Mom Ratchawong Kirati put down the book she had been holding so as to show me she had been reading before I went in. “Nopphon, please come and sit here,” she said, indicating a chair by the bed. “I’m a little unwell, so I have to receive you in bed.”		

TABLE 38 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty
– Sixth and Twenty – Seventh Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
เหลือบ	saw	The translator applied translation by a more general word because <u>เหลือบ</u> means <u>glance</u> and is in the lexical set of <u>saw</u> .
ในมือ	-	The translator applied translation by omission because only <u>ถืออยู่</u> or <u>had been holding</u> implied the meaning of <u>ในมือ</u> which meant <u>in hand</u> , so it was omitted.
ไว้ข้างกาย	-	The translator applied translation by omission because <u>ไว้ข้างกาย</u> was omitted because it was not important to the meaning of the target text.

As shown in Tables 37 and 38, there were two strategies found, and translation by omission was employed more than translation by a more general word.

TABLE 39 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty – Eighth,
Twenty – Ninth, Thirtieth, and Thirty - First Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ได้สดับเสียงเธอ ข้าพเจ้าใจหายวาบ	ใจหายวาบ – shocked	S2
	เพราะว่าเสียงนั้นแหบแห้งและแผ่วเบาจนแทบจะไม่ได้ยินถนัด ข้าพเจ้า เดินไปนั่งบนเก้าอี้ด้วยกิริยาสงบ “ผมมาเยี่ยมคุณหญิงด้วยความคิดถึง” ถนัด		S7
	“ขอบใจมาก ฉันรู้ว่าเธอยังไม่ลืมฉันเสียทีเดียว” เธอขึ้นอย่างฉับใจ พลางเกี้ยวสิริพระไปทางสุภาพสตรีสาวผู้หนึ่ง ซึ่งขึ้นคอย ระแวงระวังเธออยู่ทางด้านหัวเตียง “นี่สุธารน้องสาวของฉัน เป็นผู้ซึ่ง ประสบความสำเร็จและความสุขในการแต่งงานตามที่ฉันเคยพูดถึง”	เสียทีเดียว สุภาพสตรีสาว – woman	S7 S1
	ข้าพเจ้าก้มศีรษะให้สุธาร	สุธาร – Suthan's direction	S2
20.	I was <u>shocked</u> when I heard her voice, because it was so hoarse and weak, I could scarcely hear her. I went and sat down quietly on the chair. “I was concerned about you, so I’ve come to see you.” “Thank you so much. I knew you hadn’t forgotten me.” She smiled cheerfully while turning her head in the direction of the <u>woman</u> standing keeping an eye on her at the head of the bed. “This is Suthan, my younger sister, who has found love and happiness in marriage, as I once told you.” I bowed in <u>Suthan’s direction</u> .		

TABLE 40 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Twenty
– Eighth, Twenty – Ninth, Thirtieth, and Thirty - First Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ใจหายวาบ	shocked	The translator applied translation by a less expressive word because <u>ใจหายวาบ</u> means <u>very shocked</u> , so it was more serious than <u>shocked</u> .
ถนัด	-	The translator applied translation by omission because <u>ถนัด</u> which means <u>clearly</u> was omitted as it was redundant to <u>could scarcely hear her</u> .
เสียทีเดียว	-	The translator applied translation by omission because <u>เสียทีเดียว</u> was omitted in order to avoid a lengthy sentence.
สุภาพสตรีสาว	woman	The translator applied translation by a more general word because <u>สุภาพสตรีสาว</u> meaning <u>young lady</u> was replaced by a more general word as <u>woman</u> .
สุธาร	Suthan's direction	The translator applied translation by a more expressive word because <u>Suthan's direction</u> presented more details to the reader than <u>Suthan</u> .

Tables 39 and 40 presented three translation strategies. The most frequently used strategy were translation by omission and translation by a more/less expressive word, whereas the least frequently used strategy was translation by a more general word.

TABLE 41 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Thirty – Second, Thirty – Third, Thirty – Fourth, and Thirty - Fifth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	“ทุกคนจะออกไปพักข้างนอกก่อนก็ได้ และรวมทั้งตุซารด้วย” หม่อมราชวงศ์กิริติพูดต่อไป “ปล่อยฉันไว้กับนพพรตามลำพัง”	ข้างนอก	S7
	คนเหล่านั้นมองดูตากัน ส่วนข้าพเจ้าสงบนิ่ง	คนเหล่านั้น – the others	S5
	“ขออย่าเป็นห่วง เพราะว่าฉันไม่ได้ป่วยเจ็บหนักหาอะไร”		
	ตุซารเดินมาปรึกษากับคุณน้า สักครูหนึ่งท่านนายแพทย์	มองดูตากัน – exchanged glances	S5
	เข้ามากระซิบบอกข้าพเจ้าว่า อย่าอยู่สนทนากับเชอนานนัก จะทำให้เธออ่อนเพลียมากเกินไป	ปรึกษา – had a word	S6
21.	“Everyone can go off and have a rest now, including you, Suthan,” said Mom Ratchawong Kirati. “Leave me alone with Nopphon,” she added. <u>The others exchanged glances.</u> I remained silent. “Please don’t be concerned, because I’m not seriously ill.” Suthan went over and <u>had a word</u> with her aunt. A moment later, the doctor whispered to me not to talk with her for too long or make her tired.	เข้ามา	S7

TABLE 42 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Thirty
– Second, Thirty – Third, Thirty – Fourth, and Thirty - Fifth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ข้างนอก	-	The translator applied translation by omission because the reader may know from the context that <u>have a rest</u> conveyed the meaning of <u>have a rest outside</u> ; therefore, outside or ข้างนอก was omitted.
คนอื่น	the others	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>คนอื่น</u> means <u>those people</u> and it is similar to <u>the others</u>
มองดูตากัน	exchanged glances	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>มองดูตากัน</u> means <u>look each other in the eyes</u> that conveyed the same meaning as <u>exchanged glances</u> .
ปรึกษา	had a word	The translator applied translation by paraphrase using an unrelated word because <u>ปรึกษา</u> was paraphrased as <u>had a word</u> instead of <u>consult</u> which conveyed an exact meaning to the original word.
เข้ามา	-	The translator applied translation by omission because this word is not necessary to the sentence and did not affect the whole meaning in the target text.

As shown in Tables 41 and 42, three translation strategies were used.

Translation by omission and translation by paraphrase using a related word were employed more than translation by paraphrase using an unrelated word.

TABLE 43 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Thirty – Sixth,
Thirty – Seventh, Thirty – Eighth, Thirty – Ninth, and Fortieth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	เมื่อทุกคนออกไปนอกห้องแล้ว แม่อมราชวงศ์ศิริจิต ทอดสายตามองมาทางข้าพเจ้าด้วยแววตาที่แสดงว่ามีความผาสุก ข้าพเจ้าลากเก้าอี้เข้าไปจนชิดเตียง	ทางข้าพเจ้า – in my direction	S2
	“ฉันไม่คิดเลยว่าจะได้พบเธอในวันนี้ ฉันไม่คิดว่าจะได้ พบเธออีกเลย แม้จะเป็นครั้งสุดท้ายในชีวิตของฉัน” นัยน์ตาเธอ จ้องมองข้าพเจ้าอยู่ไม่วาง	ตลอดไป	S7
	“เดี๋ยวนี้ผมก็ได้มาอยู่ต่อหน้าคุณหญิงแล้ว และผมจะอยู่ ตลอดไป คราวเท่าที่คุณหญิงต้องการ” ข้าพเจ้าตอบด้วยเสียงหนักแน่น “เป็นไปได้ยากจนพร เพราะเธอไม่ใช่ของฉัน” “ผมไม่เข้าใจว่า คุณหญิงหมายความว่าอะไร”	ด้วยเสียงหนักแน่น – solemnly	S5
22.	When everyone had left the room, Mom Ratchawong Kirati glanced <u>in my direction</u> with a look of contentment in her eyes. I pulled my chair up close to the bed. “I didn’t think I’d see you today. I didn’t think I’d ever see you again, even for one last time in my life.” She gazed at me, her eyes never flinching. “I’m right here in front of you, now, and I’ll stay as long as you want me,” I replied <u>solemnly</u> . “That’s impossible, Nopphon, because you’re not mine.” “I don’t understand what you mean.”		

TABLE 44 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Thirty – Sixth, Thirty – Seventh, Thirty – Eighth, Thirty – Ninth, and Fortieth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ทางข้าพเจ้า	in my direction	The translator applied translation by a more expressive word because <u>in my direction</u> provided more details to the reader than ทางข้าพเจ้า meaning <u>at me</u> .
ตลอดไป	-	The translator applied translation by omission because <u>ตลอดไป</u> was omitted.
ด้วยเสียงหนักแน่น	solemnly	The translator applied translation by paraphrase using a related word because ด้วยเสียงหนักแน่น means <u>with the solemn voice</u> that was comparable to <u>solemnly</u> .

Tables 43 and 44 reveal three translation strategies: translation by a more expressive word, translation by omission, and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 45 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in Forty – First, Forty – Second, Forty – Third, Forty – Fourth, Forty – Fifth, and Forty - Sixth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	“ถูกแล้วเธอไม่ทราบจะเข้าใจ เพราะว่าเธอไม่เคยเข้าใจ อันเลข นับแต่วันแรกที่เราได้รู้จักกัน” ดูเหมือนว่าความรู้สึกเขี่ยเข้น จะได้ปรากฏขึ้นในแววตาของเธอ	ฉัน ด้วยความฉงนสนเท่ห์ใจ – uncertainly	S7 S2
	“โปรดบอกผม ว่ามีอะไรบ้างที่ผมยังไม่เข้าใจ” “เธอไม่เข้าใจทุกสิ่งทุกอย่าง เธอไม่เข้าใจทั้งหมด ไม่เข้าใจแม้แต่ตัวของเธอเอง”	มาถือไว้ในมือ	S7
	ข้าพเจ้าแปลความหมายของเธอไม่ออก ข้าพเจ้ามองดูเธอ ด้วยความฉงนสนเท่ห์ใจ ขณะนั้นเธอสอดมือลงไปได้หมอนก๊กโบหนึ่ง และล้วงเอา กระดาษภาพแผ่นหนึ่งมาถือไว้ในมือ	วาด – did	S1
23.	“นี่เป็นภาพที่ฉันได้ <u>วาด</u> ขึ้นด้วยฝีมือของฉันเอง ภายหลังที่ฉัน กลับจากญี่ปุ่น ฉันขอมอบภาพนี้ให้เป็นของขวัญในการแต่งงานของเธอ” “That's right. You wouldn't understand, because you've never ever understood, right from the first day we met.” There seemed to be a mocking look in her eyes. “Please tell me what else it is that I don't understand.” “You don't understand anything. Not a single thing. You don't even understand yourself.” I could not interpret her meaning. I looked at her <u>uncertainly</u> . She reached under another pillow and took out a sheet of paper. “This is a painting I <u>did</u> myself after returning from Japan. I'd like to give it to you as a wedding present.”		

TABLE 46 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Forty – First, Forty – Second, Forty – Third, Forty – Fourth, Forty – Fifth, and Forty – Sixth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ฉัน	-	The translator applied translation by omission because <u>ฉัน</u> was omitted as it was not necessary to the meaning of the target text.
ความฉงน- สนเท่ห์ใจ	uncertainly	The translator applied translation by a less expressive word because <u>ความฉงนสนเท่ห์ใจ</u> meant <u>doubtful and puzzled</u> . Its meaning was more serious than <u>uncertainly</u> .
มาถือไว้ในมือ	-	The translator applied translation by omission because <u>มาถือไว้ในมือ</u> functions as a modifier of <u>สิ่งแวดล้อมกระดาษแผ่นหนึ่ง</u> ; therefore, it was omitted.

As shown in Tables 45 and 46, only two translation strategies were found: translation by a less expressive word, and translation by omission.

TABLE 47 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Forty – Seventh and Forty - Eighth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	ข้าพเจ้ารับมาพินิจด้วยความสนใจ ภาพนั้นวาดด้วยสีน้ำ แสดงถึงภาพลำธารที่ไหลผ่านเชิงเขาแก่งหนึ่ง ซึ่งมีต้นไม้ใหญ่ขึ้นอยู่ หนาที่บดตามลาดเขา อีกด้านหนึ่งของลำธารเป็นทางเดินเล็กๆ ผ่านไปบน ชะง่อนหิน บางตอนที่สูง บางตอนที่ต่ำ ตะปุ่มตะป่ำไปด้วยก้อนหินใหญ่ น้อย มีพรรณไม้เลื้อยและดอกไม้ป่าสีต่างๆ บนต้นไม้เล็ก ๆ ขึ้นเรียงราย อยู่ตามหินผานั้น ไกลออกไปบนหินก้อนใหญ่ก้อนหนึ่ง อยู่ต่ำลงไปจน เกือบติดลำธาร แสดงภาพของคนสองคนนั่งอยู่ ภาพนั้นเป็นภาพที่วาด ให้เห็นในระยะไกล ตอนล่างของรูปหนึ่งเขียนไว้ด้วยตัวหนังสือเล็กๆ ว่า “มิตากะ” ข้าพเจ้าพยายามจะค้นคว้าความหมายของหม่อมราชวงศ์ศิริ ดิในการที่ให้องเล็กลittleสิ่งนั้นแก่ข้าพเจ้า	ตามลาดเขา ลำธาร – water แสดงภาพ ความหมาย – motive	S7 S1 S7 S6
24.	I took the picture and looked at it with interest. It was a watercolor depicting a stream flowing past the foot of a mountain, which was densely covered with trees. On the other side of the stream was a small path which passed over an overhanging rock, parts of which were tall, parts uneven with rocks of different sizes, and where creeping plants and wild flowers of different colors grew in a line along the rock. Further down, on a large rock, almost touching <u>the water</u>, sat two figures. The scene was depicted from a distance. In the bottom corner, written in small letters, was the word Mitake. I tried to fathom Mom Ratchawong Kirati's <u>motive</u> in giving me this small gift.		

TABLE 48 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Forty – Seventh and Forty - Eighth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ตามลาดเขา	-	The translator applied translation by omission because <u>ตามลาดเขา</u> or <u>along the mountain slope</u> was omitted as it caused redundancy to the sentence.
ลำธาร	water	The translator applied translation by a more general word because <u>ลำธาร</u> means <u>stream</u> . It is in the same semantic field as <u>water</u> .
แสดงภาพ	-	The translator applied translation by omission because this word was not important to the meaning of the whole sentence, so it could be omitted.
ความหมาย	motive	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because he paraphrased <u>ความหมาย</u> which means meaning by motive that contained different meaning from the original word.

As shown in Tables 47 and 48, the translator used three translation strategies: translation by paraphrase using unrelated word, translation by a more general word, and translation by omission.

TABLE 49 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Forty –Ninth, Fiftieth, Fifty – First, Fifty – Second, Fifty – Third, and Fifty – Fourth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	“ฝีมือไม่เลวจนพอร แต่ว่ามีชีวิตและดวงใจอยู่ในภาพนั้น มันจึงสมที่จะเป็นของขวัญในงานแต่งงานของเธอ” เมื่อข้าพเจ้าเงยหน้าขึ้นสบตาเธอ เธอถามว่า “จำได้ไหม นพพร ว่ามีอะไรเกิดขึ้นที่นั่น”	อยู่ – went	S5
	ข้าพเจ้าระลึกเห็นเหตุการณ์ที่เขามิตาเกะได้อย่างแจ่มกระจ่าง และข้าพเจ้ากำลังจะเข้าใจความหมายของหม่อมราชวงศ์กิริติได้ราวๆ “ความรักของผมเกิดขึ้นที่นั่น” ข้าพเจ้าตอบ “ความรักของเรานพพร” พูดแล้วเขาก็หันกลับมา และพูด	ความหมายของหม่อมราช- วงศ์กิริติ – what Mom Ratchawong Kirati meant	S5
	ต่อไปอย่างแผ่วเบาเหลือเกิน “ความรักของเธอเกิดขึ้นที่นั่น และที่ตายที่นั่น แต่ของอีกคนหนึ่งซึ่งรุ่งโรจน์อยู่ในร่างที่กำลังจะแตกดับ” น้ำตาไหลซึมออกมาจากเปลือกตาที่ยังปิดอยู่ หม่อมราชวงศ์กิริตินิ่งสอไปด้วยหมดแรง	ร่างที่กำลังจะแตกดับ – a wasted body	S6
	ข้าพเจ้าพินิจดูร่างนั้นด้วยความรักความอาลัยแทนใจจะขาด	ความอาลัย – grief	S2
		แทบใจจะขาด	S7
25.	“It’s not very good, Nopphon, but my heart and soul <u>went</u> into it, so it’s a fitting wedding gift for you.” When I looked up and met her eyes, she asked, “Do you remember, Nopphon, what happened there?” I recalled the incident at Mount Mitake quite clearly, and I was beginning vaguely to understand <u>what Mom Ratchawong Kirati meant</u>. “I fell in love there,” I replied. “We fell in love, Nopphon,” she said, closing her eyes. “You fell in love there and your love died there. But for someone else, love still flourishes in <u>a wasted body</u>.” Tears trickled down from beneath her closed eyelids. Mom Ratchawong Kirati sat silently in exhaustion. I looked at that body with love and grief.		

TABLE 50 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Forty – Ninth, Fiftieth, Fifty – First, Fifty – Second, Fifty – Third, and Fifty – Fourth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
อยู่	went into	The translator applied translation by paraphrase using a related word because <u>อยู่</u> means <u>was at something</u> , and it was similar to <u>went into</u> which means <u>was contained in something</u> .
ความหมาย - ของหม่อม - ราชวงศ์กิริติ	what Mom Ratchawong Kirati meant	The translator applied translation by paraphrase using a related word as he changed the structure of <u>ความหมายของหม่อมราชวงศ์กิริติ</u> or <u>Mom Ratchawong Kirati's meaning</u> to <u>what Mom Ratchawong Kirati meant</u> .
ร่างที่กำลัง - จะแตกดับ	a wasted body	The translator applied translation by paraphrase using unrelated word because <u>ร่างที่กำลังจะแตกดับ</u> means <u>the body that was going to die</u> while <u>a wasted body</u> means <u>the body that was no longer useful</u> .
ความอาลัย	grief	The translator applied translation by a more expressive word because he replaced <u>missing sadly</u> which is the exact meaning of <u>ความอาลัย</u> by a more emotional word, <u>grief</u> .
แทบใจจะขาด -		The translator applied translation by omission because <u>แทบใจจะขาด</u> was only an emphasis of <u>love and grief</u> . If he omitted it, it would not affect the target text.

As shown in Tables 49 and 50, the translator used four translation strategies: translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using unrelated word, translation by a more expressive word, and translation by omission. The most frequently used strategy was translation by paraphrase using a related word.

TABLE 51 Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Fifty – Fifth and
Fifty – Sixth Paragraphs

No.	Text	Non – equivalence at word level	Strategy
	อีก ๗ วันต่อมา หม่อมราชวงศ์ศิริคดีก็ถึงแก่กรรม ข้าพเจ้าอยู่ ต่อหน้าเธอ พร้อมด้วยบรรดาญาติของเธอในระหว่างชั่วโมงอันมืดครึมนั้น	ประโยค – word	S1
	ก่อนหน้าจะสิ้นใจ เธอขอคืนสอกับกระดาษ เธอต้องการจะพูดประโยค สุดท้ายกับข้าพเจ้า แต่หมดเสียง หมดเรี่ยวแรง เธอจึงเขียนลงบนกระดาษว่า : ฉันตายโดยปราศจากคนที่รักฉัน แต่ฉันก็ภูมิใจว่า ฉันมีคนที่มีคนรัก	ฉันก็	S7
26.	A week later, Mom Ratchawong Kirati died. I was present during those last dark hours, together with all her friends and close relatives. Before the end, she asked for a pencil and paper. She wanted to say a last word to me, but her voice had gone, and all her strength. Thus it was, that on a piece of paper she wrote, "I die with no one to love me, yet content that I have someone to love."		

TABLE 52 Examples of Baker's (1992) Translation Strategies Applied in the Fifty –
Fifty and Fifty – Sixth Paragraphs

Source Text	Target Text	Baker's Strategies
ประโยค	word	The translator applied translation by a more specific word because <u>word</u> was in the semantic field of <u>ประโยค</u> which means <u>sentence</u> .
ฉันก็	-	The translator applied translation by omission as he omitted <u>ฉันก็</u> in order to avoid repetition, but the meaning in this sentence was still the same.

Tables 51 and 52 present only two translation strategies: translation by a more specific word and translation by omission.

TABLE 53 Frequency and Percentage of Each Translation Strategy Found in Chapter Nineteen in *Behind the Painting*

Translation Strategies	Frequency	Percentage
1. Omission	37	37.38%
2. The use of a more neutral or less expressive word	16	16.16%
3. Paraphrase using a related word	15	15.15%
4. Paraphrase using unrelated word	14	14.14%
5. The use of a more general word	12	12.12%
6. The use of a loan word	5	5.05%
Total	99	100%

From Table 53, six strategies of Baker's (1992) were applied in Chapter Nineteen. They are omission, the use of a more neutral or less expressive word, paraphrase using a related word, paraphrase using unrelated word, the use of a more general word, and the use of a loan word.

The most frequently applied strategy is omission (37.38%), followed by the use of a more neutral or less expressive word (16.16%), paraphrase using a related word (15.15%), paraphrase using unrelated word (14.14%), the use of a more general word (12.12%), and the use of a loan word (5.05%) respectively.

In conclusion, after analyzing Chapter Nineteen in *Behind the Painting* by applying Baker's (1992) translation strategies, six strategies were found in the analysis. The most frequently used strategy was omission, followed by the use of a more neutral or less expressive word, paraphrase using a related word, paraphrase using unrelated word, the use of a more general word, and the use of a loan word respectively.

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

This chapter consisted of the conclusion and discussion of the analysis, supplemented by the suggestions for further studies.

Conclusion

This study had two objectives. The first objective of the study was to find out translation strategies used in Chapter Nineteen in Siburapha's *Behind the Painting* by applying Baker's (1992) strategies aiming at non – equivalence at word level. From the analysis, there were six strategies of Baker (1992) applied in the translated version: omission, the use of a more neutral or less expressive word, paraphrase using a related word, paraphrase using unrelated word, the use of a more general word, and the use of a loan word.

The second objective of the study was to find out the frequency of each translation strategy used. The most frequently applied strategy is omission (37.38%), followed by the use of a more neutral or less expressive word (16.16%), paraphrase using a related word (15.15%), paraphrase using unrelated word (14.14%), the use of a more general word (12.12%), and the use of a loan word (5.05%) respectively.

Discussion

From the findings, various translation strategies were applied in the novel. Translation by omission was the most frequently found in the study. It seemed that the translator tried to cut many unimportant words in the source text which he considered not important on the target-language before translating. What he left out should not affect the meaning and interfere the readers' understanding of the text. It was because Thai language was a monosyllabic language while English language was a polysyllabic language. Furthermore, the characteristic of English language is to evade repetition. For example, the word น้อย in the sentence เจ้านกน้อยกำลังโอดเคঁน, the word นั่งดูอาการอยู่ in the sentence และมีคนสองสามคนนั่งดูอาการอยู่ and the word ฉันก็ in the sentence แต่ฉันก็อึ้งใจว่า ฉันมีคนที่ฉันรัก were cut off. Next, translation by a more neutral/less expressive word was the second most frequently found strategy. The translator could not find equivalent expressive words because Thai words have more shades of meaning than those of English words. Therefore, he could only find almost equivalent expressive words to translate them such as พุ่มพ่ายไปด้วยน้ำตา translated as weeping profusely and ด้วยความลงบนหน้าใจ translated as uncertainly. The frequency of translation by a more neutral/less expressive word was followed by translation by paraphrase using a related word. The translator made an attempt to unpack the grammatical differences between the source and the target texts by paraphrasing the text with additional related context such as คนเจ็บที่ใกล้จะตาย translated as a sick person near to death. Then, translation by paraphrase using unrelated word was the fourth frequently found. As some concepts in Thai language were not understood in English language, so the translator tried to paraphrase the concepts and added some details

which are unrelated to the concepts in order that the target-language readers understood the concepts in the source text such as มีรูปภาพของข้าพเจ้า translated as I had pictured things. Fifth, translation by a more general word was the second least frequently found. The translator was unable to find a specific word equivalent to the source text, so he unpacked the problem by translating it with a more general word. Finally, translation by a loan word was the least frequently found in the study. The titles of the Thai royal family in the source text such as หม่อมราชวงศ์ as Mom Ratchawong had to be translated by a loan word because there were no equivalents in the target language.

To summarize, six of eight Baker's (1992) translation strategies were used in the translated version. The translator applied translation by omission with the highest frequency because of redundancy in the language of Thai novels. Especially, *Behind the Painting* was written long time ago, so language style in the novel was the old style, including some Thai prefix and suffix that might be redundant in English. Regarding the other strategies except translation by a loan word, the translator tried to find the target-language equivalent to the source-text in order to keep the target-language meaning as clearly as possible to the source-text meaning.

Applications

The results of analysis can be applied as follows:

1. They can be employed as guidelines for translators to study the translation strategies from English into Thai in other novels.
2. They can be used for translation teachers to apply in their teaching translation.

Limitation of The Study

This research studied only the non – equivalence at the word level and applied translation strategies proposed by Baker (1992) to analyze only Chapter Nineteen in the novel *Behind the Painting*. More strategies might be found if all chapters in the novel were analyzed.

Suggestions for Further studies

The research focused on studying the Thai-English translation found in the novel *Behind the Painting*. It may be helpful for people who would like to study additional parts as follows:

1. To study translation strategies from Thai into English in translating other kinds of document such as business, news, and science.
2. To study translation strategies from Thai into English in the novels written by other writers.
3. To analyze translation strategies used from Thai into English: using different framework of translation theorists.
4. Survey, investigate, analyze and compare different frameworks to find the most appropriate framework for a particular genre.

REFERENCES

English

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Barnwell, K. (1975). *Bible translation: An introductory course in basic translation principles*. Jos, Nigeria: Institute of Linguistics.
- Charungkij-anant, V. (2000). The barter (C.L. Rutnin, Trans.). In N. Masavisut & M. Grose (Eds.), *The S.E.A. Write Anthology of Thai short stories & poems* (3rd ed., pp. 29-44). Bangkok: O.S. Printing House.
- Denoun, E. (2005). Types of translations. [On-line]. Available: <http://www.completetranslation.com/principles.htm>.
- Hornby, A.S. (1995). *Oxford: advanced learners' dictionary*. 5th ed. Oxford: Oxford University Press.
- Houbert, F. (2005). Translation as a communication process. [On-line]. Available: <http://accurapid.com/journal/05theory.htm>.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America, Inc.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a science of translating: With a special reference to principles and procedures involved in bible translating*. Leiden: Brill.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). Translation process. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/24structure.htm>

REFERENCES

Saipradit, K. (2000). *Behind the painting* (D. Smyth, Trans.). Bangkok: O.S.

Printing House.

Seleskovitch, D. (2001). *Interpreter pour traduire*. 4th ed. Paris: Didier Erudition.

Thai

กุหลาบ สายประดิษฐ์. (2536). ข้างหลังภาพ. พิมพ์ครั้งที่ 24. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.

วานิช จรุงกิจอนันต์. (2543). ซอยเดียวกัน. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: ไสภณการพิมพ์.

สัญญาวิ สายบัว. (2542). หลักการแปล. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

APPENDIX

บทที่ ๑๕

ข้าพเจ้าไม่ได้คิดฝันไปแม้แต่น้อยว่า การไปเยี่ยมหม่อมราชวงศ์กิริติในครั้งนั้น จะเป็นการเปิดฉากแห่งกาลอวสานของเธอ และร้ายกาจอะไรเช่นนั้นเล่าที่ฉากใหม่ได้ปิดฉากลงในเวลาอันรวดเร็ว!

การแต่งงานระหว่างข้าพเจ้ากับปรีดีคู่หมั้น ได้กระทำลงตามวันเวลาที่ได้กำหนดไว้ ข้าพเจ้าจะไม่กล่าวถึงว่าการแต่งงานของเราได้เป็นไปอย่างเอิกเกริกมโหฬาร เป็นที่ปลื้มปิติยินดีแก่ตัวข้าพเจ้าและภรรยาของข้าพเจ้าเพียงใด ข้อที่ข้าพเจ้านึกเสียดายอยู่ไม่วายก็คือหม่อมราชวงศ์กิริติมิได้มาในวันแต่งงานของเรา เธอให้คนถือหนังสือมาให้ข้าพเจ้าในตอนบ่าย บอกว่าเธอป่วยไม่สามารถจะมาได้ และได้ประสาธน์มาในจดหมาย และได้บอกไว้ด้วยว่าจะมาเยี่ยมข้าพเจ้าเมื่อคลายป่วยแล้ว

ข้าพเจ้าได้ทราบข่าวไว้แล้วว่า จะพาภรรยาไปพักผ่อนที่หัวหินสักสองสัปดาห์ ก่อนจะลงไปหัวหิน ข้าพเจ้าได้พาภรรยาไปเยี่ยมหม่อมราชวงศ์กิริติถึงบ้าน ซึ่งเป็นเวลาหลังจากแต่งงานแล้ว ๓ วัน เธอบอกกับเราว่าค่อยคลายจากความป่วยไข้แล้ว และตั้งใจจะไปเยี่ยมเยียนเราในเร็ววัน ข้าพเจ้าสังเกตเห็นได้เด่นชัดชัดเจนว่าเธอซบเซาไปกว่าเดิม เมื่อได้รับคำชักชวนถึงอาการเจ็บป่วย เธอบอกว่ารู้สึกอ่อนเพลียและในวันแต่งงานของเรานั้นมีอาการเป็นไข้ด้วย ในวันนั้นหม่อมราชวงศ์กิริติดูซึมเศร้าไป พูดยน้อย เธอขอให้เรารอถึงความเป็นไปในวันแต่งงาน แล้วเธอก็นิ่งฟัง และชักบ้างเป็นครั้งคราว และถามถึงความรู้สึกของปรีดีในวันแต่งงาน ข้าพเจ้าใช้เวลาเยี่ยมเธอในวันนั้น ประมาณ ๑ ชั่วโมงก็ลากลับ ด้วยเกรงว่าเธอจะไม่มีเวลาพักผ่อนเนื่องจากยังไม่สบายเป็นปกติ

ออกมายังนอก ปรีดีออกความเห็นว่ “อ่อนหวานและยังสวย แต่ว่าดูเป็นคนลึกลับอยู่สักหน่อย”

.....

๒ เดือนผ่านไป เหตุการณ์ที่เต็มไปด้วยความอกสั่นขวัญหาย และเกิดเผยความลับทั้งหมด ได้อุบัติขึ้นในเย็นวันหนึ่งของเดือนธันวาคม!

ในเย็นวันนั้น เมื่อข้าพเจ้ากลับจากที่ทำการมาถึงบ้าน และยังไม่ทันผลัดเครื่องแต่งกาย เด็กเข้ามาบอกว่า มีสุภาพสตรีผู้หนึ่งมาหา ต้องการพบข้าพเจ้าเป็นการด่วน ข้าพเจ้าจึงรีบไปพบในห้องรับแขก สุภาพสตรีผู้นั้นก็นำของหม่อมราชวงศ์กิริติ ซึ่งนั่งคอยข้าพเจ้าอยู่ด้วย สีหน้าท่าที่เต็มไปด้วยความวุ่นวายระวนระวาย

“คุณหญิงต้องการพบผมเป็นการด่วนหรือครับ?” ข้าพเจ้าเริ่มคำปราศรัย

“คุณหญิงกำลังป่วยหนัก” หล่อนพูด

“เมื่อผมไปพบครั้งหลังนั้น ก็กำลังสบายดีขึ้นแล้วไม่ใช่หรือครับ?” ข้าพเจ้าตั้งคำถามด้วยความตกใจ และประหลาดใจระคนกัน “นี่ป่วยเป็นอะไรไปอีก”

หล่อนเล่าให้ข้าพเจ้าฟังว่า หม่อมราชวงศ์กิริติได้ป่วยเป็นวัณโรคอ่อนๆมาประมาณสองปี เดิมทีก็เป็นทีที่เข้าใจกันว่า ถ้าได้รับการรักษาพยาบาลเป็นอย่างดีแล้ว อาการของโรคก็จะไม่กำเริบรุนแรงจนถึงจะเป็นอันตรายกับชีวิตโดยเร็ว และมีหวังว่าจะหายได้ แต่ต่อมาเมื่อ ๒ เดือนล่วงแล้ว อาการของโรคได้ผันแปรไปในทางรุนแรงขึ้น และในระยะ ๒ – ๓ วันมานี้มีอาการหนักขึ้นอย่างน่าวิตกมาก มีไข้อย่างแรง มีอาการเพ้อเป็นครั้งคราว และในเวลาที่พักผ่อนนั้นมักจะพรรณนาถึงเมื่อครั้งไปเที่ยวอยู่กับเจ้าคุณสามิ และออกชื่อข้าพเจ้าเนืองๆ

“เวลามีคนไปเยี่ยม และยังไม่ทันจะออกนาม เธอมักจะถามทุกครั้งว่า “นพพรมาเยี่ยมฉันหรือ?” เธอถามในเวลาที่มีสติ” หล่อนเล่าให้ข้าพเจ้าฟังต่อไป “เมื่อตอบว่าไม่ใช่ เธอก็ถอนหายใจใหญ่และไม่พูดอะไร ครั้นดิฉันถามว่าต้องการพบคุณนพพรหรือ เธอก็ส่ายหน้าและซ้ำคำซ้ำแรงว่า “อย่าไปตามนพพร อย่าไปรบกวนความสุขของเขานั่นแหละ” แต่เมื่อมีคนมาเยี่ยมอีก เธอก็ถามถึงคุณอีก ดิฉันเชื่อแน่ว่าเธอต้องการพบคุณอย่างที่สุด แต่ดิฉันก็ไม่ทราบว่าจะเพราะเหตุใดเธอจึงไม่ให้มาตาม ดิฉันสงสัยเธอเหลือเกิน และทนดูต่อไปไม่ได้ จึงได้

Chapter Nineteen

I never, for one moment, dreamt that that visit to Mom Ratchawong Kirati would be the opening of the final scene in her life. How cruel it was, that this scene should have drawn to end so quickly.

The marriage between myself and Pari, my fiancée, took place on the appointed day. I shall not go into details about the scale and splendor of our wedding. What did leave me feeling disappointed, was that Mom Ratchawong Kirati did not come to the wedding. She sent someone round with a letter in the afternoon, to say she was ill and would not be able to attend. She sent her best wishes and said she would come and visit me when she was feeling better.

I had already planned to take my wife on holiday to Hua Hin for a fortnight. Before going down there, I took her to visit Mom Ratchawong Kirati at her home. This was three days after the wedding. Mom Ratchawong Kirati told us she was feeling a bit better and was planning to pay us a visit in the near future. I could see quite clearly that she looked paler than before. When asked about her condition, she said she felt weak, but that on our wedding day, she had a fever, too. She looked drowsy and did not say very much. She asked us to tell her about our wedding day, and listened in silence, except for the occasional question, and to ask Pari how she had felt on the day. I spent about an hour with her and then left, fearing she might not enjoy our visit, as she was not yet back to normal health.

"She's a sweet lady, and still beautiful" Pari remarked, once we were outside. "But there does seem something a little mysterious about her."

Two months passed. One evening in December, a startling incident and revelation of love occurred. That evening, I returned home from work, and before I had time to change my clothes, a servant came and told me there was a lady waiting to see me urgently. I hurried down to meet her in the living room. It was Mom Ratchawong Kirati's aunt, who was waiting there for me with anxious look on her face.

"You wanted to see me urgently," I began.

"Khunying is seriously ill," she said.

"Last time I saw her, she was getting better, wasn't she?" I asked with a mixture of surprise and alarm. "What's the matter with her now?"

She told me that Mom Ratchawong Kirati had had mild tuberculosis for about two years. Previously, it had been understood that if she were well cared for, the condition would not suddenly worsen, to the point where her life might be in danger, and that there was hope that she might get better. But in the last couple of months, the course of her illness had changed, and in the last two or three days, her condition had deteriorated alarmingly. She had a raging fever and was frequently delirious, during which times she would talk of her trip to Japan with her husband, Chao Khun, often mentioning my name.

"Whenever anyone comes to visit her, before I even have a chance to tell her who it is, she always asks if it's Nopphon. That's what she asks when she's fully conscious. When I say no," she continued, "she gives a deep sigh and says nothing. When I asked her if she wanted to see you, she shook her head even said quite emphatically, 'Don't go round to Nopphon. Don't go disturbing his happiness under any circumstances.' But when people came to see her again, she asked about you again. I'm sure she badly wants to see you, but don't know why she didn't want me to come round. I was rather doubtful, but in the end, I couldn't stand any longer, so I

ปลีกเวลามาพบคุณ แต่ดิฉันไม่ได้บอกให้เธอทราบ ดิฉันหลอกเธอว่าหมอยาให้มาซื้อยา และหมอยาทราบความจริงว่า ดิฉันจะไปไหน”

ข้าพเจ้าแทบไม่เชื่อว่าการณ์จะเป็นไปจริงตามนั้น เหตุใดหม่อมราชวงศ์กิริติจึงลี้ภัยลงอย่างหนัก โดยเร็วพลันนั้น และเหตุใดเธอจึงเพื่อพุดอกนามข้าพเจ้าไม่หยุดหย่อน แต่การณ์ก็เป็นไปจริงตามที่คุณน้ำของเธอจึงเพื่อพุดอกนามข้าพเจ้าไม่หยุดหย่อน แต่การณ์ก็เป็นไปจริงตามที่คุณน้ำของเธอได้เล่าให้ฟังทุกประการ ข้าพเจ้าไม่ได้ซักถามอะไรอีก เมื่อผู้เล่าได้เล่าจบลง ข้าพเจ้าตกใจและเป็นห่วงชีวิตของเธออย่างยิ่ง เรารีบตรงไปบ้านหม่อมราชวงศ์กิริติทันที ใกล้จะถึงบ้านข้าพเจ้าได้รับกำชับว่าอย่าได้แพร่พรายให้เธอทราบเป็นอันขาดว่า ได้มีผู้มาตามข้าพเจ้าไป ข้าพเจ้ารับคำอย่างมั่นคง คุณนายผู้นั้นนำข้าพเจ้าเข้าไปพักในห้องรับแขก สักครู่หนึ่งนายแพทย์ผู้ทำการรักษาพยาบาลหม่อมราชวงศ์กิริติ ได้เข้ามาสนทนากับข้าพเจ้า ท่านนายแพทย์ได้บอกให้ข้าพเจ้าทราบว่า อาการของคนไข้อยู่ในที่หมดหวัง จะเร็วหรือช้าเท่าไร ข้าพเจ้าได้ทราบจากท่านนายแพทย์ด้วยว่า พวกญาติของหม่อมราชวงศ์กิริติทุกคนลงความเห็นว่า เราทั้งสองจะต้องมีความสัมพันธ์ต่อกันเป็นพิเศษ และโดยฉะนั้น หม่อมราชวงศ์กิริติก็ควรจะได้พบข้าพเจ้าสักครั้งหนึ่งก่อนจะตาย ข้าพเจ้านั่งฟังอยู่โดยอาการสงบสำรวม ในใจเต็มไปด้วยความกำสรด โศกสุดที่จะพรรณนา

ข้าพเจ้ารอคอยอยู่ประมาณ ๑๐ นาที คุณนายผู้นั้นจึงได้ออกมาพบและรายงานให้ทราบว่า ข้าพเจ้ามาเหมาะสมกับเวลา เพราะว่าหม่อมราชวงศ์กิริติกำลังมีสติค่อนข้างเป็นปกติ

“คุณหญิงพร้อมที่จะให้ผมเข้าไปพบหรือยัง?” ข้าพเจ้าถาม

“โปรดคอยอีกสักครู่เถิดค่ะ เธอกำลังแต่งตัว”

“เอ๊ะ! ทำไมต้องแต่งตัว?” ข้าพเจ้าอุทานด้วยความแปลกใจ “ก็คุณนายบอกผมว่า คุณหญิงเจ็บหนัก ไม่ใช่หรือครับ? ทั้งนายแพทย์ก็ยืนยันเช่นนั้น”

คุณนายนั่งลงแล้วเล่าเรื่องให้เราฟัง

“คุณหญิงกำลังเจ็บหนักถูกแล้วค่ะ และดิฉันก็ไม่ทราบสาเหตุ เหตุใดเธอจึงจะต้องแต่งตัว ดิฉันได้ท้วงว่าคุณนพพรมิตรสนิทของเธอมานะเขียม ไม่จำเป็นจะต้องเอาใจใส่ในการแต่งตัวอะไร เธอยิ้มตอบ เป็นครั้งแรกที่ดิฉันเห็นเธอยิ้มอย่างมีชีวิตจิตใจ นับแต่เธอลี้ภัยหนีเป็นต้นมา เธอตอบคำท้วงของดิฉันว่า ‘เป็นการจำเป็นมากที่ฉันจะต้องแต่งตัวอย่างสวยงามเพื่อรับรองมิตรที่รักของฉัน สุธารจงช่วยแต่งตัวให้พี่’ เธอหันไปพูดกับน้องสาวของเธอ ‘แต่งอย่างดีที่สุดตามที่เธอทราบแล้วว่าพี่พอใจอย่างไร แต่งผมให้พี่ใหม่ และทรมินฝีปากตามแบบของพี่ แล้วไปขนเสื้อผ้ามาในตู้มาให้พี่เลือกดู สุธาร จงช่วยหุบพี่ให้งามอีกสักครั้งหนึ่ง ก่อนที่พี่จะตาย’ เธอยิ้มอย่างอ่อนแรง แต่ว่าดิฉันกับสุธารหน้าเศร้า และแทบจะกลืนน้ำตาไว้ไม่ได้ด้วยความสงสารอย่างจับใจ ในที่สุดเราก็จำต้องยอมผ่อนตามความประสงค์ของเธอ นี่สุธารกำลังแต่งตัวให้เธออยู่ค่ะ”

ขณะที่เล่านั้น มีน้ำตาคลออยู่ในดวงตาของผู้เล่า และเห็นได้ว่าได้พยายามกล้ำกลืนอาการสะอื้นไว้อย่างเต็มที่ ท่านนายแพทย์ก็หันมาฟังด้วยกิริยาสงบ

“เธอถามดิฉันว่า ‘ได้บอกหรือเปล่าว่าฉันเจ็บหนักใกล้จะตาย’”

คุณนายเล่าต่อไป “ดิฉันจำต้องพูดเท็จเพื่อเอาใจเธอ เพราะรู้ว่าเธอไม่ประสงค์ให้คุณทราบว่าคุณเจ็บหนัก แล้วเธอพูดด้วยความพอใจว่า ‘ดีมาก คุณน้ำ ขอให้บอกนพพรเพียงว่า ฉันไม่ใคร่สบาย อย่าให้เขาตกใจ’”

เมื่อคุณนายหยุดเล่า เราทั้งสามคนก็พากันนั่งเงียบกริบ ใ้อากาศในห้องรับแขกเต็มไปด้วยความโศก และวิเวกวังว้าง สักครู่คุณนายก็ลุกไป เพื่อดูว่าหม่อมราชวงศ์กิริติแต่งตัวพร้อมแล้วหรือยัง ประมาณ ๑๐ นาทีต่อมา

หล่อนมาบอกข้าพเจ้าว่าพร้อมแล้ว และนำข้าพเจ้าไปยังห้องคนเจ็บ ระหว่างที่เดินไปนั้น ข้าพเจ้ารู้สึกเศร้าเหงาใจ ประหนึ่งว่ากำลังเดินไปเยี่ยมศพของคนที่ยรักที่สุดคนหนึ่ง มากกว่าจะไปเยี่ยมบุคคลที่ยังมีชีวิตอยู่

หม่อมราชวงศ์กิริยาคืนนอนอยู่ในห้องนอน เมื่อข้าพเจ้าย่างเท้าก้าวลงธรณีประตูห้องเข้าไป ข้าพเจ้าจึงไปชั่วขณะหนึ่ง ข้าพเจ้ามุ่งคิดไปแต่ว่า จะต้องเผชิญกับภาพของคนเจ็บที่ใกล้จะตาย นอนอยู่ในห้องที่ออกจะขมุกขมัวด้วยอับอากาศ เคลื่อนไปด้วยชวดยา และมีคนสองสามคนนั่งดูอาการอยู่ พุ่มพวยไปด้วยน้ำตา

แต่เมื่อนภาพของข้าพเจ้าคลาดจากความจริงไปหมด ภายในห้องนั้นเปล่งปลั่งไปด้วยแสงสว่างของยามเย็นเวลาประมาณ ๕ โมง ซึ่งสาดเข้ามาทางหน้าต่างทุกบานซึ่งเปิดอ้าออกเต็มที่ หม่อมราชวงศ์กิริยาคืนอยู่บนที่นอน หลังพิงหมอนด้านหัวเตียง เขยิบเท้าไปตามส่วนขาของเตียง มีผ้าขาวลดลวดลายศิลปะแบบจีนสีเขียวคลุมกายท่อนล่าง สวมเสื้อสีเขียวกับลวดลายของผ้าคลุมนั้น และยังมีเสื้อคลุมกำมะหยี่สีดำสวมอยู่อีกชั้นหนึ่ง เป็นการปกป้องกำบังมิให้ข้าพเจ้าได้แลเห็นส่วนต่างๆแห่งร่างกาย ซึ่งจะชวนให้ลงความเห็นได้ว่า ร่างนั้นกำลังเคลื่อนเข้ามาอยู่ใกล้เตียงมรณะเต็มที่แล้ว ทรงผมและดวงหน้าได้รับการตกแต่งอย่างประณีตบรรจง สามารถพรางความเหี่ยวแห้งทรุดโทรมอันแทบจะถึงซึ่งภินทนาการไว้ได้ใน ชั่วขณะที่ได้เหลียวดูไปแต่ผาดๆ รูปตามเหลี่ยมสีแดงสามรูปบนริมฝีปากงามคู่นั้น แทบจะทำให้ข้าพเจ้าหลงไปว่าหม่อมราชวงศ์กิริยาคืนได้ประสบความสำเร็จพบความเจ็บปวดแต่อย่างใดเลย

บนโต๊ะเล็กๆ ข้างเตียงตั้งแจกันแก้วเจียรระโน บรรจุช่อคริสต์มาสสีแดงสดขึ้นระรินตา ที่ริมหน้าต่างข้างเตียงนอนนอนมีกรงนกคิริยูนแขวนอยู่สองกรง เจ้านกน้อยกำลังโผด้นและส่งเสียงร้องอยู่อย่างสนุกสนาน ทุกสิ่งทุกอย่างภายในห้องได้รับการตกแต่งจัดไว้อย่างสวยงาม ไม่มีร่องรอยว่าจะเป็นห้องของบุคคลที่กำลังเจ็บหนักใกล้ถึงกาลอวสานเลย ข้าพเจ้าแทบจะสงสัยไปว่า นี่ถูกหลอกหรืออย่างไร

เมื่อเหลียวเห็นข้าพเจ้าเข้ามาขึ้นอยู่ในห้อง หม่อมราชวงศ์กิริยาคืนได้วางหนังสือที่ถืออยู่ในมือไว้ข้างกาย เพื่อจะแสดงให้เห็นว่า หล่อนกำลังอ่านหนังสืออยู่ ก่อนหน้าที่ข้าพเจ้าจะเข้าไป

“นพพร เชิญนั่งที่นี่” เธอชี้เก้าอี้ที่ตั้งไว้ริมเตียง “ฉันไม่สบายไปนิดหน่อย จึงต้อนรับเธอบนที่นอน”

ได้สดับเสียงเธอ ข้าพเจ้าใจหายวาบ เพราะเสียงนั้นแหบแห้งและแผ่วเบาจนแทบจะไม่ได้ยินถนัด ข้าพเจ้าเดินไปนั่งบนเก้าอี้ด้วยกิริยาสงบ

“ผมมาเยี่ยมคุณหญิงด้วยความคิดถึง”

“ขอบใจมาก ฉันรู้ว่าเธอยังไม่ลืมฉันเสียทีเดียว” เธอยิ้มอย่างชื่นใจ พลงเอี้ยวศีรษะไปทางสุภาพสตรีสาวผู้หนึ่ง ซึ่งยืนคอยระแວดระวังเธออยู่ทางด้านหัวเตียง “นี่สุทธาร น้องสาวของฉัน เป็นผู้ซึ่งประสบความสำเร็จและความสุขในการแต่งงานตามที่ฉันเคยพูดถึง”

ข้าพเจ้าก้มศีรษะให้สุทธาร

“ทุกคนจะออกไปพักข้างนอกก่อนก็ได้ และรวมทั้งสุทธารด้วย” หม่อมราชวงศ์กิริยาคืนพูดต่อไป “ปล่อยฉันไว้กับนพพรตามลำพัง”

คนเหล่านั้นมองดูตากัน ส่วนข้าพเจ้าสงบนิ่ง

“ขออย่าเป็นห่วง เพราะว่าฉันไม่ได้ป่วยเจ็บหนักหนาอะไร”

สุทธารเดินมาปรึกษากับคุณน้ำ สักครู่หนึ่งท่านนายแพทย์เข้ามากระซิบบอกข้าพเจ้าว่า อย่าอยู่สนทนากับเธอนานนัก จะทำให้เธออ่อนเพลียมากเกินไป

เมื่อทุกคนออกไปนอกห้องแล้ว หม่อมราชวงศ์กิริยาคืนทอดสายตามองมาทางข้าพเจ้าด้วยแววตาที่แสดงว่ามีความสนุกสนาน ข้าพเจ้าลากเก้าอี้เข้าไปจนชิดเตียง

“ฉันไม่คิดเลยว่าจะได้พบเธอในวันนี้ ฉันไม่คิดว่าจะได้พบเธออีกเลย แม้จะเป็นครั้งสุดท้ายในชีวิตของฉัน” นัยน์ตาเธอจ้องมองข้าพเจ้าอยู่ไม่วาง

“เดี๋ยวนี้ผมก็ได้มาอยู่ต่อหน้าคุณหญิงแล้ว และผมจะอยู่ตลอดไป คราบเท่าที่คุณหญิงต้องการ” ข้าพเจ้าตอบด้วยเสียงหนักแน่น

“เป็นไปไม่ได้ต่อกันพพร เพราะว่าเธอไม่ใช่ของฉัน”

“ผมไม่เข้าใจว่า คุณหญิงหมายความว่าอะไร”

“ถูกแล้วเธอไม่ควรจะเข้าใจ เพราะว่าเธอไม่เคยเข้าใจฉันเลย นับแต่วันแรกที่เราได้รู้จักกัน” ดูเหมือนว่าความรู้สึกเขยิบขึ้นจะได้ปรากฏขึ้นในแววตาของเธอ

“โปรดบอกผม ว่ามีอะไรบ้างที่ผมยังไม่เข้าใจ”

“เธอไม่เข้าใจทุกสิ่งทุกอย่าง เธอไม่เข้าใจทั้งหมด ไม่เข้าใจแม้แต่ตัวของเธอเอง”

ข้าพเจ้าแปลความหมายของเธอไม่ออก ข้าพเจ้ามองดูเธอด้วยความงุนงงสนทนา

ขณะนั้นเธอสอดมือลงไปได้หมอนอีกใบหนึ่ง และล้วงเอากระดาษภาพแผ่นหนึ่งมาถือไว้ในมือ

“นี่เป็นภาพที่ฉันได้วาดขึ้นด้วยฝีมือของตนเอง ภายหลังที่ฉันกลับจากญี่ปุ่น ฉันขอมอบภาพนี้ให้เป็นของขวัญในการแต่งงานของเธอ”

ข้าพเจ้ารับมาพินิจดูด้วยความสนใจ ภาพนั้นวาดด้วยสีน้ำ แสดงถึงภาพลำธารที่ไหลผ่านเชิงเขาแห่งหนึ่ง ซึ่งมีต้นไม้อายุยืนอยู่มากตามลาดเขา อีกด้านหนึ่งของลำธารเป็นทางเดินเล็กๆ ผ่านไปบนชะง่อนหิน บางตอนก็สูง บางตอนก็ต่ำ ตะปุ่มตะป่ำไปด้วยก้อนหินใหญ่ก้อนเล็ก มีพรรณไม้เลื้อยและดอกไม้ป่าสีต่างๆ บนต้นเล็กๆ ขึ้นเรียงรายอยู่ตามหินผานั้น ไกลออกไปบนหินก้อนใหญ่ก้อนหนึ่ง อยู่ต่ำลงไปจนเกือบคิดลำธาร แสดงภาพของคนสองคนนั่งอยู่ ภาพนั้นเป็นภาพที่วาดให้เห็นในระยะไกล ตอนล่างของมุมหนึ่งเขียนไว้ด้วยตัวหนังสือเล็กๆ ว่า “มีตาเกะ”

ข้าพเจ้าพยายามจะค้นคว้าความหมายของหม่อมราชวงศ์ศิริดี ในการที่ให้ของเล็กน้อยสิ่งนั้นแก่ข้าพเจ้า

“ฝีมือไม่ติดต่อกันพพร แต่ว่ามีชีวิตและดวงใจอยู่ในภาพนั้น มันจึงสมที่จะเป็นของขวัญในงานแต่งงานของเธอ” เมื่อข้าพเจ้าเงยหน้าขึ้นสบตาเธอ เธอถามว่า “จำได้ไหม นพพร ว่ามีอะไรเกิดขึ้นที่นั่น”

ข้าพเจ้าระลึกเห็นเหตุการณ์ที่เขามีตาเกะได้อย่างแจ่มกระจ่าง และข้าพเจ้ากำลังจะเข้าใจความหมายของหม่อมราชวงศ์ศิริดีได้ร่างๆ

“ความรักของผมเกิดขึ้นที่นั่น” ข้าพเจ้าตอบ

“ความรักของเรา นพพร” พูดแล้วเธอก็หลับตา และพูดต่อไปอย่างแผ่วเบาเหลือเกิน “ความรักของเธอเกิดที่นั่น และก็ตายที่นั่น แต่ของอีกคนหนึ่งยังรุ่งโรจน์อยู่ในร่างที่กำลังจะแตกดับ”

น้ำตาไหลซึมออกมาจากเปลือกตาที่ยังปิดอยู่ หม่อมราชวงศ์ศิริดีนั่งนิ่งสงบไปด้วยหมดแรง

ข้าพเจ้าพินิจดูร่างนั้นด้วยความรักความอาลัยแทบใจจะขาด

.....

อีก ๗ วันต่อมา หม่อมราชวงศ์ศิริดีก็ถึงแก่กรรม ข้าพเจ้าอยู่ต่อหน้าเธอ พร้อมด้วยบรรดาญาติของเธอในระหว่างชั่วโมงอันมีครั้งนั้น ก่อนหน้าจะสิ้นใจ เธอขอคืนสอกับกระดาษ เธอต้องการจะพูดประโยคสุดท้ายกับข้าพเจ้า แต่หมดเสียง หมดเรี่ยวแรง เธอจึงเขียนลงบนกระดาษว่า :

ฉันตายโดยปราศจากคนที่รักฉัน

แต่ฉันก็ภูมิใจว่า ฉันมีคนที่คุณรัก

slipped away and came round to see you. But I didn't tell her. I said the doctor had told me to go and buy medicine. But the doctor knew the truth about where I was going."

I could scarcely believe it. Why had Mom Ratchawong Kirati's condition deteriorated so suddenly? And why had she kept calling out my name when she was delirious? But everything her aunt said was true. When she had finished I did not ask any further questions. I was deeply shocked and concerned for Mom Ratchawong Kirati's life. We hurried straight round to her house. When we got near, I was urged not to let her know, under any circumstances, that anyone had called me. I gave my word. I was led into the living room. A moment later the doctor looking after Mom Ratchawong Kirati came to have a word with me. He informed that the patient's condition was beyond hope. It was merely a matter of whether it was sooner or later. I also learned from the doctor that Mom Ratchawong Kirati's relatives had all expressed the opinion that there must be a special relationship between the two of us, and that for this reason, she ought to have a chance to see me before she died. I sat composed as I listened. Inside, my heart was filled with indescribable grief.

I waited for about ten minutes. Her aunt came out and told me that I had come at a good time, because Mom Ratchawong Kirati was conscious and her condition reasonably stable.

"Is Khunying ready for me to go and see her yet?" I asked.

"Please just wait another moment. She's getting dressed."

"Why does she have to get dressed?" I exclaimed in surprise. "Didn't you say she was very ill? Even the doctor said as much."

She sat down and explained. "She is very ill, that's right. And I don't know why she wants to get dressed. I protested and pointed out that it was Khun Nopphon, a close friend, who'd come to see her, and that there was no need to worry about getting dressed.

She smiled – the first time I've really seen her smile since she fell ill – and brushed aside my objections. 'It really is most essential for me to dress up nicely to receive a dear friend. Suthan,' she said, turning to her younger sister. 'Please help me to get dressed. Dressed me up really nicely, the way you know I like. Please do my hair again and put my lipstick on, the way I have it; and bring me some nice dresses from the wardrobe for me to choose from. Suthan, please help me to look beautiful again, just one more time before I die.' She smiled weakly, but both Suthan and I looked sad, and we could scarcely hold back our tears in our great sorrow. Eventually, we had to give in to her wishes. Suthan is getting her dressed now."

As she spoke, tears came to her eyes and I saw that she was trying to stifle a sob. The doctor lowered his head and listened quietly.

"She said to me, 'Have you told him I'm very ill and close to death?'" Mom Ratchawong Kirati's aunt continued. "I had to tell a lie for her sake, because I knew very well she didn't want you to know she was seriously ill. She was pleased and said, 'That's good. Please just tell Nopphon that I'm not very well. Don't alarm him.'"

When Mom Ratchawong Kirati's aunt finished speaking, the three of us were silent. The living room was filled with a desolate air of gloom. After a while, she got up and went to see whether Mom Ratchawong Kirati was dressed yet. About ten minutes later, she came and tells me that Mom Ratchawong Kirati was ready, and led me into the patient's room. As I walked towards the room, I felt a sense of sorrow and loneliness, as if I were visiting the corpse of someone I love dearly, rather than a person who is still living.

Mom Ratchawong Kirati was lying down in the bedroom. As I entered the room, I was stunned for a moment. I had been expecting to find a sick person near to death, lying in a dark, stuffy room, full of bottles of medicine, with two or three people sitting there, weeping profusely. But I had picture things quite different from reality. It was about five o'clock, and inside the room was bright with the late afternoon light which shone through each of the wide open windows. Mom Ratchawong Kirati was sitting on the bed, propped up by a pillow, with her legs stretched out along the length of the bed. A white blanket with a green Chinese – style pattern covered the lower part of her body. She wore a blouse of the same color, and on top of that, a black velvet jacket. This was to prevent me from seeing any part of her body which might lead me to the conclusion that she was on the verge of death. Her hair and face had been carefully done and concealed the extent of the deterioration in her condition. At just a glance, the red triangle shape of her lips almost deceived me into thinking that there was nothing wrong with her at all.

On a small bedside table stood a crystal vase containing a bunch of a cheerful – looking fresh red Christmas red flowers. Two bird cages hung from the window with *kiribun* birds in them. The birds hopped about, chirping merrily. Everything in the room had been arranged tastefully. There was no sign that it was the room of someone who was terminally ill. I almost began to think that I had been misled or something.

When she saw me standing there in the room, Mom Ratchawong Kirati put down the book she had been holding so as to show me she had been reading before I went in.

"Nopphon, please come and sit here," she said, indicating a chair by the bed. "I'm a little unwell, so I have to receive you in bed."

I was shocked when I heard her voice, because it was so hoarse and weak, I could scarcely hear her. I went and sat down quietly on the chair. "I was concerned about you, so I've come to see you."

"Thank you so much. I knew you hadn't forgotten me." She smiled cheerfully while turning her head in the direction of the woman standing keeping an eye on her at the head of the bed. "This is Suthan, my younger sister, who has found love and happiness in marriage, as I once told you."

I bowed in Suthan's direction.

"Everyone can go off and have a rest now, including you, Suthan," said Mom Ratchawong Kirati. "Leave me alone with Nopphon," she added.

The others exchanged glances. I remained silent.

"Please don't be concerned, because I'm not seriously ill."

Suthan went over and had a word with her aunt. A moment later, the doctor whispered to me not to talk with her for too long or make her tired. When everyone had left the room, Mom Ratchawong Kirati glanced in my direction with a look of contentment in her eyes. I pulled my chair up close to the bed.

"I didn't think I'd see you today. I didn't think I'd ever see you again, even for one last time in my life." She gazed at me, her eyes never flinching.

"I'm right here in front of you, now, and I'll stay as long as you want me," I replied solemnly.

"That's impossible, Nopphon, because you're not mine."

"I don't understand what you mean."

"That's right. You wouldn't understand, because you've never ever understood, right from the first day we met." There seemed to be a mocking look in her eyes.

“Please tell me what else it is that I don’t understand.”

“You don’t understand anything. Not a single thing. You don’t even understand yourself.”

I could not interpret her meaning. I looked at her uncertainly. She reached under another pillow and took out a sheet of paper. “This is a painting I did myself after returning from Japan. I’d like to give it to you as a wedding present.”

I took the picture and looked at it with interest. It was a watercolor depicting a stream flowing past the foot of a mountain, which was densely covered with trees. On the other side of the stream was a small path which passed over an overhanging rock, parts of which were tall, parts uneven with rocks of different sizes, and where creeping plants and wild flowers of different colors grew in a line along the rock. Further down, on a large rock, almost touching the water, sat two figures. The scene was depicted from a distance. In the bottom corner, written in small letters, was the word Mitake. I tried to fathom Mom Ratchawong Kirati’s motive in giving me this small gift.

“It’s not very good, Nopphon, but my heart and soul went into it, so it’s a fitting wedding gift for you.” When I looked up and met her eyes, she asked, “Do you remember, Nopphon, what happened there?”

I recalled the incident at Mount Mitake quite clearly, and I was beginning vaguely to understand what Mom Ratchawong Kirati meant.

“I fell in love there,” I replied.

“We fell in love, Nopphon,” she said, closing her eyes. “You fell in love there and your love died there. But for someone else, love still flourishes in a wasted body.” Tears trickled down from beneath her closed eyelids. Mom Ratchawong Kirati sat silently in exhaustion. I looked at that body with love and grief.

A week later, Mom Ratchawong Kirati died. I was present during those last dark hours, together with all her friends and close relatives. Before the end, she asked for a pencil and paper. She wanted to say a last word to me, but her voice had gone, and all her strength. Thus it was, that on a piece of paper she wrote, “I die with no one to love me, yet content that I have someone to love.”

VITAE

VITAE

Name : Miss Manusvee Duangloy

Date of Birth : June 6, 1980

Place of Birth : Bangkok

Address : 35 Charoenkrung103

Bangkholeam Bangkok 10120

Educational Background

1997	Diploma of Arts (French) from Satri Srisuriyothai School
2001	Bachelor of Arts (English) from Srinakharinwirot University
2006	Master of Arts (English) from Srinakharinwirot University